

Zeitung vun der Gemeng Bettenduerf - Editioun 2 / 2024

Dë Schloper

Gemengerot

Rapports de Séance
a Kommissiounen

Duerfliewen

FC Jeunesse Gilsdorf,
Ovatioun, Kiermes a villes méi

Eng Zäitrees

Zettingermillen
Bettenduerf

De Schlopi

Schoulrubrik fir
Kanner



Gemeng
Bettenduerf

Liebe Bürgerinnen und Bürger
der Gemeinde Bettendorf,

Seit Juli 2023 habe ich die Ehre, als
1. Schöffe unserer schönen Gemeinde
Bettendorf zu wirken.

Mein erstes Jahr war vor allem davon
geprägt, den idealen Spagat zu finden:
mich einerseits in bestehende Dossiers
einzuarbeiten und die Projekte des alten
Schöffensrates erfolgreich abzuschließen,
während ich andererseits gleichzeitig
neue Ideen und Vorhaben für die Zukunft
unserer Gemeinde in die Wege geleitet
habe – mit dem Anspruch, diese von Anfang
an aktiv mitgestalten zu können. Dabei
habe ich schnell gelernt, dass alle Themen
deutlich komplexer sind, als es zunächst
den Anschein hat. Es ist entscheidend, alle
Hintergrundinformationen sorgfältig zu
analysieren, umfassend zu evaluieren und
abzuwägen. Hier wurde mir sehr schnell
bewusst, dass nicht alles schwarz und weiß
ist, sondern die Realität oft in Grautönen
liegt.

Mir ist sehr wohl bewusst, dass das Amt des
Schöffen eine bedeutende Aufgabe darstellt.
Es geht darum, die richtige Balance zwischen
Kontinuität und Veränderung zu finden, um
unsere Gemeinde in eine vielversprechende
Zukunft zu führen. Dieser Verantwortung
bin ich mir durchaus bewusst und werde nie
leichtfertig und unüberlegt handeln.

Ein zentrales Anliegen meiner Arbeit
ist es, ein gesundes und nachhaltiges
Wachstum zu fördern, das den ländlichen
Charakter unserer Gemeinde bewahrt.
Unsere Traditionen und unsere ländliche
Prägung sind das Herzstück unserer Dörfer.
Jedes Mal zu Fuß oder mit dem Fahrrad
bin ich von unserer ländlichen Umgebung
überwältigt und es liegt an uns, diese Werte
zu schützen, während wir uns gleichzeitig
den Herausforderungen der modernen Zeit
stellen müssen. Diese Vorstellung liegt mir
besonders viel am Herzen.

Nur gemeinsam – Schöffensrat und
Gemeinderat, die gesamte Gemeinde,
Vereine, Kommissionen und engagierte
Bürgerinnen und Bürger – sind wir bestens
aufgestellt, um das Beste für das Wohl
unserer Gemeinde zu bewahren und
weiterzuentwickeln. In meiner noch jungen
politischen Karriere habe ich jedoch bereits
erfahren müssen, dass dieses Ideal nicht
immer reibungslos umgesetzt wird, und es
hat mir missfallen, wenn dies nicht gelang.
Für diesen Fauxpas stehe ich ein, denn
Verantwortung bedeutet, sowohl Erfolge
als auch Misserfolge zu tragen – Letztere
habe ich bereits erleben müssen.

Ich wünsche allen Bürgerinnen und Bürger
eine besinnliche, gesunde und fröhliche
Adventszeit und einen glücklichen
Jahresabschluss.

Chères citoyennes et chers citoyens de la
commune de Bettendorf,

Depuis juillet 2023, j'ai l'honneur d'être
le 1^{er} échevin de notre belle commune de
Bettendorf.

Ma première année a surtout été marquée
par la recherche du point d'équilibre
idéal: d'une part, me familiariser avec
les dossiers existants et mener à bien les
projets de l'ancien conseil échevinal, tout en
lançant de nouvelles idées et de nouveaux
projets pour l'avenir de notre commune
- avec l'ambition de pouvoir y participer
activement dès le début. Ce faisant, j'ai
rapidement appris que tous les sujets sont
nettement plus complexes qu'il n'y paraît
au premier abord. Il est essentiel d'analyser
soigneusement toutes les informations de
fond, de les évaluer en détail et de les peser.
C'est là que j'ai très vite pris conscience que
tout n'est pas noir ou blanc, mais que la
réalité est souvent en nuances de gris.

Je suis tout à fait conscient que la fonction
d'échevin est une tâche importante. Il s'agit
de trouver le bon équilibre entre continuité
et changement afin de mener notre
commune vers un avenir prometteur. Je suis
tout à fait conscient de cette responsabilité

et je n'agirai jamais à la légère et sans
réfléchir.

L'une des principales préoccupations
de mon travail est de promouvoir une
croissance saine et durable qui préserve
le caractère rural de notre commune. Nos
traditions et notre caractère rural sont au
cœur de nos villages. Chaque fois que je me
déplace à pied ou à vélo, je suis subjugué
par notre environnement rural et il nous
appartient de protéger ces valeurs tout
en relevant les défis des temps modernes.
Cette notion me tient particulièrement à
cœur.

Ce n'est qu'ensemble - le conseil échevinal
et le conseil communal, l'ensemble de la
commune, les associations, les commissions
et les citoyens engagés - que nous
sommes le mieux placés pour préserver et
développer le meilleur pour le bien de notre
commune. Au cours de ma jeune carrière
politique, j'ai toutefois déjà eu l'occasion de
constater que cet idéal n'est pas toujours
mis en œuvre sans heurts, et cela m'a déçu
lorsque cela n'a pas été le cas. J'assume
ce faux pas, car la responsabilité implique
d'assumer aussi bien les succès que les
échecs - j'ai déjà dû faire l'expérience de
ces derniers.

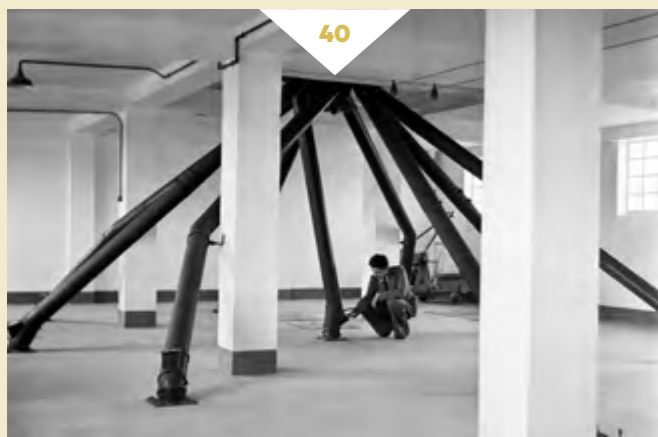
Je souhaite à tous mes concitoyens une
période de l'Avent sereine, saine et joyeuse,
ainsi qu'une fin d'année heureuse.



Andy Dernen
1. Schöffe / 1^{er} échevin



22



40



44

De Schloper

06 | Gemengerot

- 06 | 28 février 2024
- 07 | 20 mars 2024
- 08 | 24 avril 2024
- 10 | 22 mai 2024
- 17 | 3 juin 2024
- 17 | 26 juin 2024
- 19 | 10 juillet 2024
- 20 | Avis au public

21 | Klimapakt

22 | Kommissiounen

Presentatioun

27 | Statistiken

Gutt ze wëssen

28 | Gemengepersonal

Interview

30 | Duerfliewen

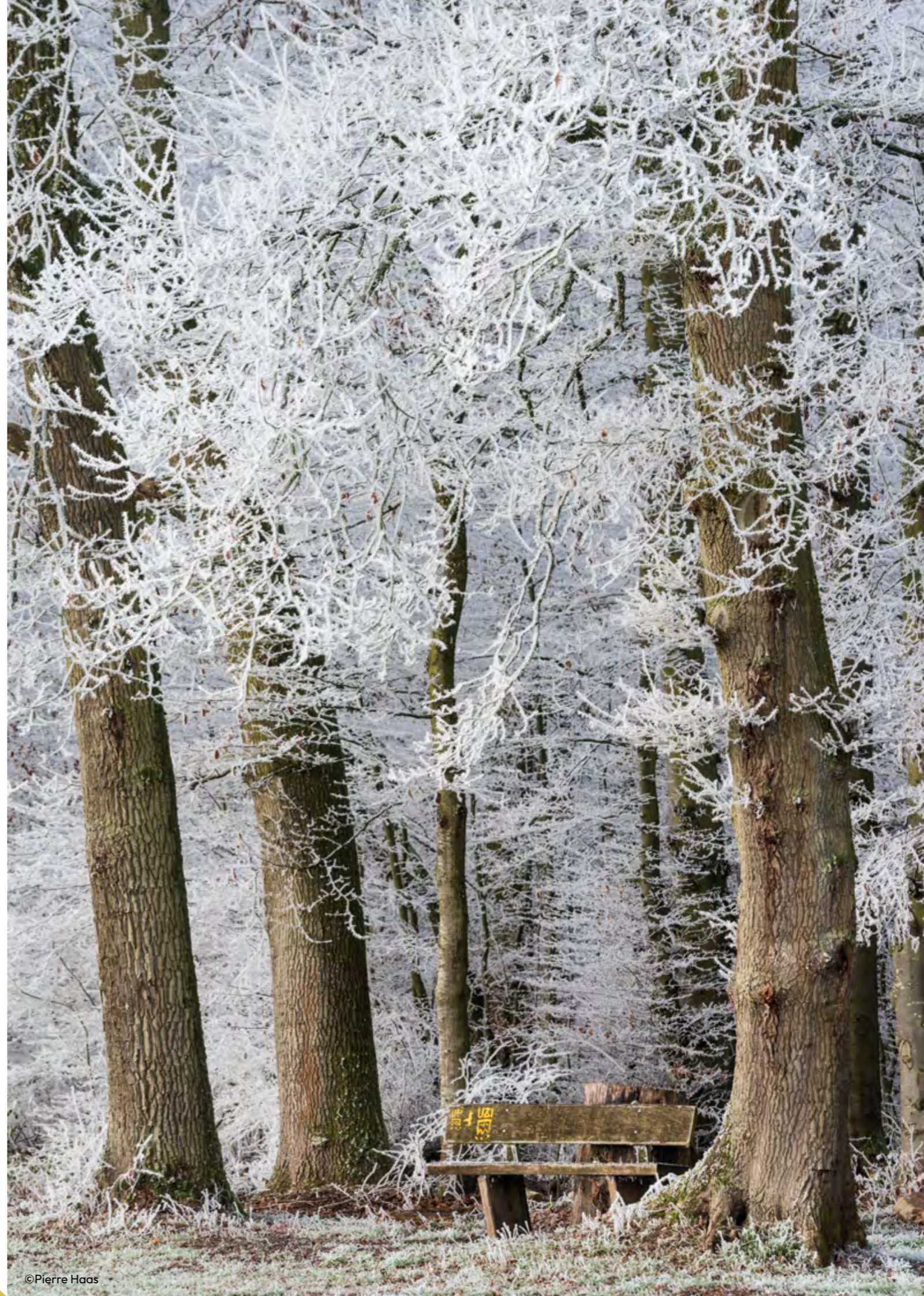
- 32 | Paramoteur Club Luxembourg
- 34 | Ovation
- 36 | Kiermes
- 37 | Senioren-lessen
- 38 | FC Jeunesse Gilsdorf
- 39 | Gaart an Heem
- 40 | Bettenduerf - Eng Zäitrees

42 | Natur a Steen

Fotoe vum Pierre Haas

44 | De Schlopi - Schoulrubrik

54 | Agenda



RAPPORT DE SÉANCE

CONSEIL COMMUNAL - 28 FÉVRIER 2024

Présents: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Derneden, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

1. Avis du conseil communal concernant l'avant-projet de règlement grand-ducal portant création de zones de protection autour des captages d'eau potable Brunnen Stadion et Neubrunnen Tunnel situées sur les territoires des communes de Bettendorf et Diekirch.

Décision : Le conseil communal décide unanimement d'approuver le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'exercice 2024 et de prévoir le crédit nécessaire au budget 2024.

Le conseil communal, décide unanimement d'émettre l'avis suivant :

L'Administration communale de Bettendorf a pris connaissance de l'avant-projet de règlement grand-ducal relatif à la création de zones de protection entourant les captages d'eau potable Brunnen Stadion et Neubrunnen Tunnel situées sur les territoires des communes de Diekirch et Bettendorf.

Les zones de protection, comprenant entre autres la zone protégée rapprochée et la zone protégée éloignée, ont un impact sur deux parcelles localisées sur le territoire communal de Bettendorf. Dans cette situation spécifique, les interdictions et/ou restrictions découlant de ces deux zones affectent uniquement l'Administration communale de Diekirch et le Domaine de l'Etat, propriétaires des parcelles concernées.

Étant donné que la planification du nouveau Laboratoire pour l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) est en cours sur la parcelle appartenant au Domaine de l'Etat, nous avons soulevé la question de savoir si les deux Administrations ont été dûment informées de cet avant-projet de règlement grand-ducal. Le cas échéant, nous réclamons que l'Administration des bâtiments publics soit informée que leur projet se situe dans une future zone protégée éloignée et qu'il fallait le prendre en compte lors de la planification ainsi que pendant l'exécution.

Dans l'ensemble, nous reconnaissons l'importance de protéger les ressources en eau potable et donc nous ne nous opposons pas à cet avant-projet de règlement grand-ducal.

2. Locations d'immeubles – décision de principe

Le conseil communal, décide unanimement qu'un autre logement n'est plus loué par la commune.

3. Subside extraordinaire : Landesverband fir Beienzuucht

Le conseil communal, décide unanimement d'accorder à l'association « Lëtzebuenger Landesverband fir Beienzuucht » une aide financière au montant de 400 euros (=8x50€).

1. Stellungnahme des Gemeinderats zum Entwurf der großherzoglichen Verordnung zur Schaffung von Schutzzonen um die Trinkwasserentnahmestellen Brunnen Stadion und Neubrunnen Tunnel, die sich auf dem Gebiet der Gemeinden Bettendorf und Diekirch befinden.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, folgende Stellungnahme abzugeben:

Die Gemeindeverwaltung Bettendorf hat den Entwurf der großherzoglichen Verordnung zur Schaffung von Schutzzonen um die Trinkwasserentnahmestellen Brunnen Stadion und Neubrunnen Tunnel, die sich auf dem Gebiet der Gemeinden Diekirch und Bettendorf befinden, zur Kenntnis genommen.

Die Schutzzonen, darunter die engere und die weitere Schutzzone, betreffen zwei Grundstücke auf dem Gebiet der Gemeinde Bettendorf. In dieser speziellen Situation wirken sich die Verbote und/oder Beschränkungen, die sich aus diesen beiden Zonen ergeben, ausschließlich auf die Gemeindeverwaltung Diekirch und das Staatseigentum, die Eigentümer der betroffenen Grundstücke, aus.

Da die Planung des neuen Labors für die Verwaltung der technischen Dienste für die Landwirtschaft (ASTA) auf dem Grundstück im Staatseigentum im Gange ist, haben wir die Frage aufgeworfen, ob die beiden Verwaltungen ordnungsgemäß über den Entwurf der großherzoglichen Verordnung informiert wurden. Falls dies nicht der Fall ist, fordern wir, dass die Verwaltung der öffentlichen Gebäude darüber informiert wird, dass ihr Projekt in einer künftigen weiteren Schutzzone liegt und dies bei der Planung sowie während der Ausführung berücksichtigt werden muss.

Insgesamt erkennen wir die Bedeutung des Schutzes der Trinkwasserressourcen an und haben daher keine Einwände gegen diesen Entwurf der großherzoglichen Verordnung.

2. Vermietung von Immobilien – Grundsatzentscheidung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dass eine weitere Wohnung nicht mehr von der Gemeinde angemietet wird.

3. Außerordentlicher Zuschuss: Landesverband fir Beienzuucht

Der Gemeinderat beschließt einstimmig dem Verein „Lëtzebuenger Landesverband fir Beienzuucht“ einen finanziellen Zuschuss in Höhe von 400 Euro (= 8x50€) zu gewähren.

4. Crédit spécial : Voiture pour l'agent municipal

Le conseil communal, décide unanimement d'inscrire à l'article 3/310/611200/99002 du budget de l'exercice 2024 un crédit spécial au montant de 5.000 euros et de remettre à 0 le crédit inscrit à l'article 4/331/223210/21002 et prie à l'autorité supérieure de bien vouloir approuver la présente.

5. Total des titres de recettes : 57.598,33 €

6. Rôles Redevances communales – deuxième semestre

Le conseil communal,
Vu le rôle concernant la taxe d'utilisation de la canalisation (fixe et variable) au montant de 232.853,08 euros ;
Vu le rôle concernant la taxe de la vente d'eau au montant de 137.933,93 euros ;
Vu le rôle concernant la taxe fixe eau (location compteur) au montant de 31.591,74 euros ;
Vu le rôle concernant la taxe d'enlèvement des ordures au montant de 118.068,48 euros ;
Vu les règlements sur la matière ;
Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;
Après en avoir délibéré conformément à la loi ;
décide unanimement d'approuver les rôles dont question ci-dessus aux montants indiqués.

CONSEIL COMMUNAL - 20 MARS 2024

Présents: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Derneden, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

Séance secrète

Nomination Michel Jost à partir du 01.07.2024
Nomination Luca Dalvecchio à partir du 01.04.2024
Nomination Bruce Weyland à partir du 01.06.2024

Séance publique

1. Création d'un poste de fonctionnaire communal
dans la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif à plein temps avec dix voix contre une

2. Service régie communale : création d'un poste d'ouvrier communal

Le Conseil communal, décide unanimement de créer un poste d'ouvrier communal à 40 heures par semaine dans le groupe de salaire E – artisan avec diplôme d'aptitude artisanale pour les besoins du service régie et de rémunérer celui-ci suivant le contrat collectif des ouvriers de l'Etat.

3. Modification de l'organisation scolaire de l'année 2023/2024

Le conseil communal, décide avec dix voix et une abstention de modifier ponctuellement l'organisation scolaire de l'année 2023/2024, comme suit :

Mme Audrey Kap reprend ses activités à cinquante pour cent et sera titulaire de classe au cycle 1, conjointement avec M. Philippe Conté et Mme Maryse Kraemer est

4. Sonderkredit: Auto für den Gemeindebeamten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, im Haushalt für das Jahr 2024 in Artikel 3/310/611200/99002 einen Sonderkredit in Höhe von 5.000 Euro aufzunehmen und den Kredit in Artikel 4/331/223210/21002 auf 0 zu setzen, und ersucht die zuständige Behörde um Genehmigung der vorliegenden Entscheidung.

5. Gesamtsumme der Einnahmetitel: 57.598,33 €

6. Kommunale Gebühren – zweites Halbjahr

Der Gemeinderat,
unter Berücksichtigung des Gebührenverzeichnisses für die Nutzung der Kanalisation (fest und variabel) in Höhe von 232.853,08 Euro;
unter Berücksichtigung des Gebührenverzeichnisses für den Wasserverkauf in Höhe von 137.933,93 Euro;
unter Berücksichtigung des Gebührenverzeichnisses für die feste Wassergebühr (Zählermiete) in Höhe von 31.591,74 Euro;
unter Berücksichtigung des Gebührenverzeichnisses für die Müllabfuhr in Höhe von 118.068,48 Euro;
unter Berücksichtigung der einschlägigen Verordnungen;
unter Berücksichtigung des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988;
beschließt nach eingehender Beratung gemäß dem Gesetz, die oben genannten Gebührenverzeichnisse in den angegebenen Beträgen einstimmig zu genehmigen.

Geheime Sitzung

Ernennung von Michel Jost ab dem 01.07.2024
Ernennung von Luca Dalvecchio ab dem 01.04.2024
Ernennung von Bruce Weyland ab dem 01.06.2024

Öffentliche Sitzung

1. Schaffung einer Stelle als Gemeindebeamter
in der Besoldungskategorie B, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung in Vollzeit mit zehn Stimmen gegen eine

2. Gemeindeverwaltungsdienst: Schaffung einer Stelle als Gemeindearbeiter

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine Stelle als Gemeindearbeiter mit 40 Stunden pro Woche in der Lohnklasse E – Handwerker mit Handwerksdiplom – für die Bedürfnisse des Gemeindeverwaltungsdienstes zu schaffen und diese Stelle gemäß dem Kollektivvertrag für Staatsarbeiter zu vergüten.

3. Änderung der Schulorganisation für das Schuljahr 2023/2024

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung, die Schulorganisation für das Schuljahr 2023/2024 wie folgt vorübergehend zu ändern:

Frau Audrey Kap nimmt ihre Tätigkeit zu fünfzig Prozent wieder auf und wird gemeinsam mit Herrn Philippe Conté

remplacée par un remplaçant du bureau de la Direction de région Diekirch jusqu'au à la fin de l'année scolaire 2023/24.

4. Demande de morcellement de Monsieur Patricio Rodrigues Fernandes concernant une parcelle sise à Gilsdorf, route de Broderbour

Le conseil communal, décide unanimement de marquer son accord avec le projet de morcellement de la parcelle numéro 165/4792, section C de Gilsdorf en deux lots distincts suivant le plan soumis avec la demande et de charger le collège des bourgmestre et échevins avec la publication de ladite décision conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Klassenlehrerin im Zyklus 1 sein, und Frau Maryse Kraemer wird bis zum Ende des Schuljahres 2023/24 durch eine Vertretung aus dem Büro der Regionaldirektion Diekirch ersetzt.

4. Antrag auf Teilung von Herrn Patricio Rodrigues Fernandes bezüglich eines Grundstücks in Gilsdorf, Broderbour-Straße

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Teilungsantrag des Grundstücks Nr. 165/4792, Sektion C von Gilsdorf in zwei separate Parzellen gemäß dem mit dem Antrag eingereichten Plan zuzustimmen und das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen mit der Veröffentlichung dieser Entscheidung gemäß Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zu beauftragen.

CONSEIL COMMUNAL - 24 AVRIL 2024

Présents: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernelen, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

Séance secrète

1. Nomination définitive au poste de fonctionnaire communal dans la carrière A2, sous-groupe scientifique et technique auprès de la commune de Bettendorf : Manon Kinnen

Le conseil décide de nommer définitivement Mme Manon Kinnen à plein temps sous le statut du fonctionnaire communal au groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique, auprès de la commune de Bettendorf, avec effet au 1.8.2024.

Séance publique

2. Composition de la commission consultative du vivre-ensemble

Article budgétaire : 3/113/643400/99001

Le conseil arrête unanimement au nombre de six les membres de la commission consultative du vivre-ensemble, à savoir :

Michèle Thommes
Teresa Santana
Guy Bouché
Dominique Steiner
Laurent Molitor
Jennifer Thielen

3. Décision de principe concernant la vente du matériel informatique communal déclassé

Article budgétaire : 1/120/263410/99001

Le conseil décide unanimement de fixer un montant de 50 euros à payer à la recette communale pour l'acquisition du matériel informatique déclassé.

4. Décision de principe concernant une subvention en nature du mobilier scolaire déclassé de la commune de Bettendorf

Le conseil décide unanimement de mettre à disposition à titre gratuit au profit de l'association « Le lien du cœur a.s.b.l. » le matériel scolaire communal déclassé.

Geheime Sitzung

1. Endgültige Ernennung zur Gemeindebeamtin in der Laufbahn A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik bei der Gemeinde Bettendorf: Manon Kinnen

Der Gemeinderat beschließt, Frau Manon Kinnen als Vollzeitbeschäftigte unter dem Status einer Gemeindebeamtin in der Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik, bei der Gemeinde Bettendorf mit Wirkung zum 1.8.2024 endgültig zu ernennen.

Öffentliche Sitzung

2. Zusammensetzung der beratenden Kommission für das Zusammenleben

Haushaltsartikel: 3/113/643400/99001

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Mitgliederzahl der beratenden Kommission für das Zusammenleben auf sechs festzulegen, nämlich:

Michèle Thommes
Teresa Santana
Guy Bouché
Dominique Steiner
Laurent Molitor
Jennifer Thielen

3. Grundsatzentscheidung über den Verkauf der ausgemusterten IT-Ausrüstung der Gemeinde

Haushaltsartikel: 1/120/263410/99001

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Betrag von 50 Euro für den Erwerb der ausgemusterten IT-Ausrüstung an die Gemeindekasse festzusetzen.

4. Grundsatzentscheidung über eine Sachspende des ausgemusterten Schulmobiliars der Gemeinde Bettendorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das ausgemusterte Schulmobiliar der Gemeinde Bettendorf kostenlos der Vereinigung „Le lien du cœur a.s.b.l.“ zur Verfügung zu stellen.

5. Approbation de l'acte notarié du 29 mars 2024, numéro 9358 concernant une cession gratuite à Bettendorf

Le conseil décide unanimement d'approuver l'acte notarié cité ci-dessus concernant la cession gratuite du 29 mars 2024, numéro 9358 et concernant les terrains inscrits au cadastre sous les numéros 247/5743, 247/5812 et 247/5851 d'une contenance totale de 1,56 ares, section A de Bettendorf.

6. Camping communal : Approbation du contrat de bail

Article : 2/494/708211/99001

Le conseil décide unanimement d'approuver le contrat de bail dont question ci-dessus et signé le 29 mars 2024.

7. Crédit spécial pour rendre hommage aux habitants méritants et fixation des conditions

Article : 3/113/615242/99001

Le conseil décide unanimement de ne pas voter un crédit spécial étant donné que le crédit proposé au montant total de 5.000 euros est inscrit à l'article 3/113/615242/99001. Le conseil arrête la liste des critères pour rendre hommage aux habitants méritants, telle que proposée par la commission susmentionnée comme suit :

5. Genehmigung der notariellen Urkunde vom 29. März 2024, Nummer 9358, bezüglich einer kostenlosen Abtretung in Bettendorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannte notarielle Urkunde vom 29. März 2024, Nummer 9358, betreffend die kostenlose Abtretung der im Kataster unter den Nummern 247/5743, 247/5812 und 247/5851 eingetragenen Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 1,56 Ar, Sektion A von Bettendorf, zu genehmigen.

6. Gemeindecampingplatz: Genehmigung des Mietvertrags

Haushaltsartikel: 2/494/708211/99001

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den oben genannten und am 29. März 2024 unterzeichneten Mietvertrag zu genehmigen.

7. Sonderkredit zur Ehrung verdienter Bürger und Festlegung der Bedingungen

Haushaltsartikel: 3/113/615242/99001

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, keinen Sonderkredit zu bewilligen, da der vorgeschlagene Betrag von insgesamt 5.000 Euro bereits unter Artikel 3/113/615242/99001 aufgeführt ist. Der Gemeinderat legt die Liste der Kriterien zur Ehrung verdienter Bürger, wie von der oben genannten Kommission vorgeschlagen, wie folgt fest:

Critères pour honorer les habitants de la commune de Bettendorf: Kriterien zur Ehrung der Einwohner der Gemeinde Bettendorf:	
Sport	Critères / Kriterien
Individuel / Einzel	Championnat, titre national, critérium, excellente performance à l'étranger, maître... Meisterschaft, nationaler Titel, Kriterium, hervorragende Leistung im Ausland, Meister ...
Equipe / Mannschaft	
Meilleure performance / Beste Leistung	
Jeux paralympiques et spéciaux / Paralympische und spezielle Spiele	Concours de lecture, olympiade de mathématiques, concours de sciences naturelles, élève méritant, performance sportive... Lesewettbewerb, Mathematikolympiade, Wettbewerb der Naturwissenschaften, bester Schüler, sportliche Leistung ...
Jeunesse et enfants / Jugend und Kinder	
Jeunesse / Jugend	
Performance scolaire et universitaire / Schulleistung und universitäre Leistung	Critères / Kriterien
Performance excellente / Hervorragende Leistung	
Performance athlétique / Sportliche Leistung	
Culture / Kultur	Critères / Kriterien
Musique et chant / Musik und Gesang	1 ^{er} prix; victoire LSC, ...
Littérature / Literatur	1. Preis; LSC-Sieg, ...
Performance exceptionnelle / Außergewöhnliche Leistung	Critères / Kriterien
Engagement et Bénévolat / Freiwilligenarbeit	Critères / Kriterien
Engagement et Bénévolat / Freiwilligenarbeit	Membre actif de comités depuis de longues années, entraîneur, bénévolat, engagement social Langjähriges aktives Mitglied in Komitees, Trainer, Freiwilligenarbeit, soziales Engagement
<p>Les prix doivent être orientés selon le domaine d'activité du lauréat et rester, si possible, locaux ou régionaux. Die Preise sollten sich an das Tätigkeitsfeld des Preisträgers orientieren und möglichst lokal oder regional bleiben.</p>	

8. Approbation des titres de recettes

Le conseil décide unanimement d'approuver les titres de recettes ci-dessus au montant total de 2.590.006,03 euros.

CONSEIL COMMUNAL - 22 MAI 2024

Présents: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernelen, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale **Absente:** Suzette Serres

1. Organisation scolaire 2024/2025

1.1 Organisation scolaire provisoire 2024-2025

Le conseil communal, arrête unanimement provisoirement l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2024/2025.

1.2 Approbation du plan d'encadrement périscolaire des années 2024 - 2025

Le conseil communal, arrête unanimement le plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2024/2025 comme proposé.

1.3 Enseignement fondamental : Approbation du plan de développement de l'établissement scolaire pour les années 2024 à 2027

Le conseil communal, arrête unanimement le plan de développement de l'établissement scolaire pour les années 2024 à 2027, tel que présenté par l'école fondamentale de Bettendorf.

2. Approbation de la démarche ainsi que la chronologie des étapes procédurales en vue d'une éventuelle fusion des cinq communes de la Nordstad.

Le conseil communal décide avec huit voix contre deux d'approuver la démarche ainsi que la chronologie des étapes procédurales en vue d'une éventuelle fusion des cinq communes de la Nordstad en annexe sous réserve que la commune de Bettendorf se voit réaliser sur son territoire des infrastructures d'utilité publique ainsi que d'autres projets de tout genre;

et ce sous condition que la commune de Bettendorf se voit attribuer aussi le statut du CDA au même degré que pour les trois communes bénéficiaires du statut CDA (Diekirch, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre) et ce avant la délibération d'intention de fusionner des CC prévu pour 2026.

Une expédition de la présente sera transmise pour information à Monsieur le Ministre des Affaires intérieures et au bureau du syndicat intercommunal NORDSTAD.

8. Genehmigung der Einnahmen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannten Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 2.590.006,03 Euro zu genehmigen.

1. Schulorganisation 2024/2025

1.1 Vorläufige Schulorganisation 2024-2025

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die vorläufige Organisation der Grundschulbildung für das Schuljahr 2024/2025.

1.2 Genehmigung des Betreuungskonzepts für die Schuljahre 2024-2025

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Betreuungskonzept für das Schuljahr 2024/2025 wie vorgeschlagen.

1.3 Grundschulbildung: Genehmigung des Entwicklungsplans der Schule für die Jahre 2024 bis 2027

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Entwicklungsplan der Schule für die Jahre 2024 bis 2027, wie von der Grundschule Bettendorf präsentiert.

2. Genehmigung des Verfahrens sowie der zeitlichen Abfolge der Verfahrensschritte im Hinblick auf eine mögliche Fusion der fünf Gemeinden der Nordstad

Der Gemeinderat beschließt mit acht Stimmen gegen zwei das Verfahren sowie die zeitliche Abfolge der Verfahrensschritte im Hinblick auf eine mögliche Fusion der fünf Gemeinden der Nordstad, wie im Anhang dargestellt, unter der Bedingung zu genehmigen, dass in der Gemeinde Bettendorf Infrastrukturen von öffentlichem Nutzen sowie weitere Projekte jeglicher Art realisiert werden.

Zusätzlich wird gefordert, dass die Gemeinde Bettendorf denselben CDA-Status erhält wie die drei begünstigten Gemeinden (Diekirch, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre), und zwar vor der Fusionsabsichtserklärung der Gemeinderäte, die für 2026 vorgesehen ist.

Eine Kopie dieses Beschlusses wird zur Information an den Innenminister und an das Büro des interkommunalen Syndikats NORDSTAD weitergeleitet.

CHRONOLOGIE DES ÉTAPES PROCÉDURALES EN VUE D'UNE ÉVENTUELLE FUSION DES CINQ COMMUNES DE LA « NORDSTAD »

Délibérations des conseils communaux (CC) sur la conduite de discussions exploratoires

> Envoi de la délibération au ministre de l'Intérieur pour information [2018]

2a. Analyse commune des avantages et désavantages d'une fusion

Consultations éventuelles des commissions communales, des associations locales ou de la population (groupes de travail, workshops, sondages, etc.) [2018 - 2024]

2b. Délibérations des conseils communaux (CC) sur la démarche de la reprise des discussions exploratoires ainsi que la validation de la chronologie des étapes procédurales en vue d'une éventuelle fusion. [2024]

3. Définition des projets d'avenir communs et d'une identité commune

Organisation politique et administrative de la nouvelle commune : nom, armoiries, personnel, utilisation du subside spécial de l'Etat, composition du futur collège des bourgmestre et échevins (CBE) et du CC, élections (système de la majorité relative), phases transitoires, etc.

4. Délibérations d'intention de fusionner des CC

> Envoi de la délibération au Ministre des Affaires intérieures pour information [2026]

- Elaboration du projet de convention de fusion entre l'Etat et les communes
- Signature de la convention par le Ministre des Affaires intérieures et les CBE
- Elaboration de l'avant-projet de loi portant fusion par le ministre des Affaires intérieures
- Délibérations des CC en vue de l'organisation d'un référendum
 - > Envoi de la délibération au Ministre des Affaires intérieures pour information
- Présentation du projet de fusion et communication avec la population
 - > Brochures, réunions d'information, réseaux sociaux, etc.
- Référendum [2027]
- Délibérations des CC portant adoption :
 - de la fusion
 - de la convention de fusion
 - de l'avant-projet de loi portant fusion
 - > Envoi des délibérations au Ministre des Affaires intérieures pour information
- Dépôt du projet de loi portant fusion à la Chambre des députés par le ministre des Affaires intérieures [2028]
- Vote à la Chambre des députés et publication de la loi portant fusion
- Entrée en vigueur de la fusion à la date fixée par la loi de fusion [10/2029]

Beschlüsse der Gemeinderäte (GR) zur Aufnahme explorativer Gespräche

> Übermittlung des Beschlusses an den Innenminister zur Information [2018]

2a. Analyse Gemeinsame Analyse der Vor- und Nachteile einer Fusion

Eventuelle Konsultationen der Gemeindekommissionen, lokalen Vereine oder der Bevölkerung (Arbeitsgruppen, Workshops, Umfragen usw.) [2018 - 2024]

2b. Beschlüsse der Gemeinderäte (GR) zur Wiederaufnahme der explorativen Gespräche und Bestätigung der zeitlichen Abfolge der Verfahrensschritte [2024]

3. Definition gemeinsamer Zukunftsprojekte und einer gemeinsamen Identität

Politische und administrative Organisation der neuen Gemeinde: Name, Wappen, Personal, Verwendung des Sonderzuschusses des Staates, Zusammensetzung des zukünftigen Gemeindegremiums (Bürgermeister und Schöffen) und des Gemeinderates, Wahlen (relatives Mehrheitswahlrecht), Übergangsphasen usw.

4. Fusionsabsichtserklärungen der Gemeinderäte

> Übermittlung des Beschlusses an den Innenminister zur Information [2026]

- Ausarbeitung eines Fusionsvertrags zwischen dem Staat und den Gemeinden
- Unterzeichnung des Vertrags durch den Innenminister und den Schöffenrat
- Ausarbeitung eines Fusionsgesetzentwurfs durch den Innenminister
- Beschlüsse der Gemeinderäte zur Durchführung eines Referendums
 - > Übermittlung des Beschlusses an den Innenminister zur Information
- Präsentation des Fusionsprojekts und Kommunikation mit der Bevölkerung
 - > Broschüren, Informationsversammlungen, soziale Netzwerke usw.
- Referendum [2027]
- Beschlüsse der Gemeinderäte zur Annahme:
 - der Fusion
 - des Fusionsvertrags
 - des Fusionsgesetzentwurfs
 - > Übermittlung der Beschlüsse an den Innenminister zur Information
- Einbringung des Fusionsgesetzentwurfs in die Abgeordnetenversammlung durch den Innenminister [2028]
- Abstimmung in der Abgeordnetenversammlung und Veröffentlichung des Fusionsgesetzes
- Inkrafttreten der Fusion zu dem im Fusionsgesetz festgelegten Datum [10/2029]

3. Crédit spécial : Voiture pour l'agent municipal

Articles budgétaires :
3/180/658400/99001 et 3/180/655230/99001

Le conseil communal, décide unanimement d'annuler la délibération du 28 février 2024 ; d'inscrire à l'article 3/180/658400/99001 Dettes de leasing financiers un montant de 5.000 euros ; d'inscrire à l'article 3/180/655230/99001 Intérêts sur leasing financiers un montant de 1.000 euros et prie à l'autorité supérieure de bien vouloir approuver la présente.

4. Recours au leasing financier : décision de principe

Le conseil communal, décide unanimement d'être en principe d'accord d'avoir recours au leasing financier conformément aux conditions suivantes :

3. Sonderkredit: Auto für den Gemeindebediensteten

Haushaltsposten:
3/180/658400/99001 und 3/180/655230/99001

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Beschlussfassung vom 28. Februar 2024 aufzuheben; im Haushaltsposten 3/180/658400/99001 "Finanzierungsleasing-Schulden" einen Betrag von 5.000 Euro einzutragen; im Haushaltsposten 3/180/655230/99001 "Zinsen auf Finanzierungsleasing" einen Betrag von 1.000 Euro einzutragen und die übergeordnete Behörde zu ersuchen, den vorliegenden Beschluss zu genehmigen.

4. Inanspruchnahme des Finanzierungsleasings:

Grundsatzentscheidung Der Gemeinderat beschließt einstimmig, grundsätzlich mit der Inanspruchnahme eines Finanzierungsleasings unter den folgenden Bedingungen einverstanden zu sein:

Conditions / Bedingungen	
Montant htva / Betrag ohne MwSt.	10.169,87 €
TVA / MwSt.	1.728,88 €
Montant ttc / Betrag inkl. MwSt.	11.898,75 €
Durée / Laufzeit	36 mois / 36 Monate
Périodicité du remboursement / Rückzahlungsintervalle	mensuel / monatlich
Frais de dossier / Bearbeitungsgebühren	0,00 €
Valeur résiduelle de l'option d'achat (max 10 % du montant du leasing financier ttc) Restwert der Kaufoption (max. 10 % des Finanzierungsleasingbetrags inkl. MwSt.)	pas de rachat de la voiture électrique kein Rückkauf des Elektroautos
Articles budgétaires concernés / Betroffene Haushaltsposten	
3/180/658400/99001 (pour l'exercice 2024 / für das Jahr 2024)	5.000 €
3/180/655230/99001 (pour l'exercice 2024 / für das Jahr 2024)	1.000 €
1/180/195000/99001	10.169,87 €

5. Actes notariés

5.1 Approbation de l'acte notarié du 26 avril 2024, numéro 9426 concernant une vente à Bettendorf

Le conseil communal, décide avec huit voix contre deux d'approuver l'acte notarié cité ci-dessus (Terrace Romain Heirens) concernant la vente du 26 avril 2024, numéro 9426 et concernant les terrains inscrits au cadastre sous les numéros 218/5857 et 218/5858 d'une contenance totale de 13 ares 60 centiares, section A de Bettendorf au montant de 3.950.000 euros (en toutes lettres : trois millions neuf cent cinquante mille euros).

5.2 Approbation de l'acte notarié du 26 avril 2024, numéro 9425 concernant un échange à Bettendorf

Le conseil communal,
Vu l'acte notarié de vente passé en date du 26 avril 2024 pardevant Maître Joëlle SCHWACHTGEN, notaire de résidence à Diekirch et ayant pour objet l'échange des terrains suivants : Les comparants « Kenkel » cèdent les parcelles suivantes :
Commune de Bettendorf, section C de Gilsdorf
1) Numéro 640/2391, lieu-dit « Auf der Lohmühle », pré, contenant 14 ares 60 centiares ;

5. Notarielle Urkunden

5.1 Genehmigung der notariellen Urkunde vom 26. April 2024, Nummer 9426 betreffend einen Verkauf in Bettendorf

Der Gemeinderat beschließt mit acht Stimmen gegen zwei, die oben genannte notarielle Urkunde (Terrace Romain Heirens) betreffend den Verkauf vom 26. April 2024, Nummer 9426, und die im Kataster unter den Nummern 218/5857 und 218/5858 eingetragenen Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 13 Ar und 60 Zentiar, Sektion A von Bettendorf, zum Betrag von 3.950.000 Euro (in Worten: drei Millionen neuhundertfünfzigtausend Euro) zu genehmigen.

5.2 Genehmigung der notariellen Urkunde vom 26. April 2024, Nummer 9425 betreffend einen Tausch in Bettendorf

Der Gemeinderat, unter Berücksichtigung der notariellen Urkunde über den Tausch, geschlossen am 26. April 2024 vor Notarin Joëlle SCHWACHTGEN, ansässig in Diekirch, betreffend den Tausch der folgenden Grundstücke:
Die Parteien „Kenkel“ übertragen die folgenden Parzellen: Gemeinde Bettendorf, Sektion C von Gilsdorf

- 2) Numéro 631/2387, même lieu-dit, pré, contenant 3 ares 40 centiares
- 3) Numéro 639/3984, même lieu-dit, pré, contenant 10 ares

En contre-échange la Commune de Bettendorf cède :
Une parcelle sise à Bettendorf, section C de Gilsdorf Numéro 612/3570, lieu-dit « Laach », terre labourable, contenant 13 ares 90 centiares ;
Une parcelle sise à Diekirch, section B d'Iwer der Sauer Numéro 56/961, lieu-dit « auf der Lohmühle », terre labourable, contenant 28 ares 90 centiares ;

Considérant que les époux Kenkel cèdent des parcelles évaluées à 14.000 euros et que la commune cède des parcelles évaluées à 21.400 euros, de sorte que les époux Kenkel doivent à la Commune, à titre de soulte, la somme de sept mille quatre cents euros (7.400 euros) payable au plus tard 30 jours à partir de l'approbation de l'acte notarié par le conseil communal sans intérêts jusque-là, entre les mains et contre la quittance du notaire instrumentant ou par versement sur un compte à indiquer par lui sans que toutefois celui-ci puisse être, de ce chef, considéré comme receveur constitué ;

Considérant que les représentants de la Commune déclarent que cet échange a été fait dans un but d'utilité publique afin de disposer de terrains d'échanges pour pouvoir réaliser des mesures compensatoires ;
Considérant que l'acte notarié doit être soumis à l'approbation du conseil communal mais ne doit pas faire objet d'une transmission obligatoire ou approbation de l'autorité supérieure étant donné que le montant de l'échange est en dessous de 500.000 euros ;
Vu la loi communale du 13 décembre 1988 ; Après en avoir délibéré conformément à la loi ; décide unanimement d'approuver l'acte notarié cité ci-dessus (époux Kenkel) concernant l'échange du 26 avril 2024, numéro 9425.

7. Règlement communal relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC

Le conseil communal, décide avec 9 voix contre 1 (Kurtisi) d'approuver le règlement communal relatif à la gestion des déchets comme suit :

8. Règlement communal taxe relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC

Articles budgétaires : 2/510/705100/99001 et 2/510/706022/99001

Le Conseil communal,
Vu les articles 99 et 107 de la Constitution;
Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988;
Vu la loi modifiée du 13 juin 1994 relative au régime des peines;
Vu la loi modifiée du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets;

- 1) Nummer 640/2391, Flurname „Auf der Lohmühle“, Wiese, mit einer Fläche von 14 Ar und 60 Zentiar;
- 2) Nummer 631/2387, gleicher Flurname, Wiese, mit einer Fläche von 3 Ar und 40 Zentiar;
- 3) Nummer 639/3984, gleicher Flurname, Wiese, mit einer Fläche von 10 Ar.

Im Gegenzug überträgt die Gemeinde Bettendorf: Eine Parzelle in Bettendorf, Sektion C von Gilsdorf Nummer 612/3570, Flurname „Laach“, Ackerland, mit einer Fläche von 13 Ar und 90 Zentiar; Eine Parzelle in Diekirch, Sektion B „Iwer der Sauer“ Nummer 56/961, Flurname „auf der Lohmühle“, Ackerland, mit einer Fläche von 28 Ar und 90 Zentiar. Da die Eheleute Kenkel Parzellen im Wert von 14.000 Euro übertragen und die Gemeinde Parzellen im Wert von 21.400 Euro überträgt, schulden die Eheleute Kenkel der Gemeinde einen Ausgleichsbetrag von 7.400 Euro, zahlbar spätestens 30 Tage nach Genehmigung der notariellen Urkunde durch den Gemeinderat, ohne Zinsen bis dahin, in die Hände des beurkundenden Notars oder durch Überweisung auf ein von ihm angegebenes Konto, ohne dass dieser jedoch als empfangsbevollmächtigter Kassierer angesehen werden kann; Die Vertreter der Gemeinde erklären, dass dieser Tausch im öffentlichen Interesse durchgeführt wurde, um Tauschgrundstücke für Kompensationsmaßnahmen bereitzustellen; Da die notarielle Urkunde vom Gemeinderat genehmigt werden muss, jedoch keiner obligatorischen Übermittlung oder Genehmigung durch die übergeordnete Behörde unterliegt, da der Tauschwert unter 500.000 Euro liegt; In Anbetracht des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988; Nach ordnungsgemäßer Beratung gemäß dem Gesetz; beschließt einstimmig, die oben genannte notarielle Urkunde (Eheleute Kenkel) betreffend den Tausch vom 26. April 2024, Nummer 9425, zu genehmigen.

7. Gemeindeverordnung über die Abfallentsorgung durch den Interkommunalen Verband für die Abfallbewirtschaftung des Nordens und Zentrums, kurz SIDEC

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Stimmen gegen 1 (Kurtisi), die folgende Gemeindeverordnung über die Abfallbewirtschaftung zu genehmigen:

Vu le règlement communal relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC, voté en date du 22.5.2024 par le conseil communal ;

Considérant l'avis du médecin de la Direction de la Santé ayant l'installation sanitaire dans ses attributions du 14 mai 2024 ; Considérant l'avis de l'Administration de l'environnement du 17 mai 2024 ;

Après en avoir délibéré conformément à la loi ; décide avec huit voix contre deux (Kurtisi, Vaz Do Rio) d'approuver le règlement communal taxe relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC arrêté par le Comité du SIDEC, en son assemblée du 15 avril 2024 avec le libellé suivant:

Article 1er: Champ d'application

Le champ d'application est celui défini à l'article 3 du règlement communal relatif à la gestion des déchets de la commune de Bettendorf. Les taxes déterminées ci-après servent à couvrir les frais de la gestion des déchets de la commune de Bettendorf suivant le principe du pollueur-payeur et conformément à l'article 17 de la loi modifiée du 21 mars 2012 relative aux déchets.

Article 2 : Taxes pour volume en récipient et transpondeurs supplémentaires

Tout volume en récipient supplémentaire pour les collectes séparées par rapport au volume offert à l'utilisateur en vertu des dispositions afférentes du règlement communal relatif à la gestion des déchets municipaux est susceptible du paiement d'une taxe unique de 0,25 € par litre de volume supplémentaire fourni en tant que participation aux frais, y inclus les frais de livraison. Tout transpondeur pour les collectes séparées requis au-delà de celui offert à l'utilisateur est susceptible du paiement d'une taxe de 10 € la pièce, y inclus les frais de livraison, de programmation et de montage. Les transpondeurs défectueux pour tous les récipients sont remplacés aux frais de la commune, à moins que leur endommagement ne constitue un acte de malveillance ou de négligence.

Article 3: Echange de récipient

En cas de demande par l'utilisateur d'échanger son récipient pour déchets ménagers en mélange contre un récipient pour déchets ménagers en mélange à volume plus important, il est facturé une taxe unique de 0,25 € par litre de volume en récipient supplémentaire sollicité, y inclus les frais de livraison et de reprise de l'autre récipient. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur sont susceptibles du paiement d'une taxe de 10 € la pièce.

En cas d'échange du récipient pour déchets ménagers en mélange contre un récipient pour déchets ménagers en mélange à volume plus petit, il est facturé une taxe forfaitaire de 10 € par récipient, y inclus les frais de livraison du nouveau récipient et de reprise du récipient usagé. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur est susceptible du paiement d'une taxe de 10 € la pièce.

Article 4: Taxe fixe par récipient pour les déchets ménagers en mélange (récipient gris)

Une taxe fixe annuelle est due en fonction du volume du récipient pour déchets ménagers en mélange :

taxe fixe annuelle en € par volume du récipient					
60L	80L	120L	180L	240L	360L
137,60€	169,60€	235,20€	324,80€	392,00€	531,20€

Article 5: Taxe de vidage pour les déchets ménagers en mélange (récipient gris)

Une taxe de vidage est due pour chaque vidage individuel réalisé du récipient en fonction de son volume :

taxe par vidage en € par volume du récipient					
60L	80L	120L	180L	240L	360L
2,77€	3,42€	4,75€	6,24€	7,92€	10,69€

Article 6 : Taxe pour les sacs-poubelles

Les sacs-poubelles 80 L sont mis en vente auprès de l'administration communale au prix de 10,00€ par sac. La taxe comprend la collecte et le traitement des déchets ménagers résiduels en mélange à évacuer.

Article 7 : Taxe pour la collecte séparée de volumes supplémentaires

Les coûts pour la collecte et le traitement des déchets par l'intermédiaire des collectes publiques séparées sont couverts par la taxe fixe mentionnée à l'article 4 dans la mesure où il n'y a pas dépassement du volume en récipient auquel l'utilisateur a droit gratuitement en vertu des dispositions afférentes du règlement communal sur la gestion des déchets.

En cas de dépassement du volume en récipient auquel l'utilisateur a droit gratuitement, les frais de collecte et de traitement supplémentaires en résultant sont facturés comme suit:

Les biodéchets (récipient brun) sont facturés à 0,038 € par litre de volume en poubelle supplémentaire vidangé, Les papiers / carton (récipient bleu) sont facturés annuellement à 0,10 € par litre de volume supplémentaire. Les verres creux (récipient vert) sont facturés annuellement à 0,142 € par litre de volume supplémentaire.

Article 8 : Taxe en cas de dérogation

Aux usagers dispensés de se servir d'un récipient pour déchets ménagers en mélange, tout en continuant à bénéficier du droit d'utilisation des autres collectes publiques séparées offertes contre paiement des taxes afférentes, est facturée une taxe fixe de 50,00 € par an.

Article 9 : Taxe pour les déchets encombrants

Les déchets encombrants sont facturés à 0.555 € par kg de déchets enlevés sur commande.

Article 10 : Taxe forfaitaire

Une taxe forfaitaire de 45 € par an et par ménage ou entité industrielle, commerciale, artisanale, administrative ou autre est due pour couvrir tous les autres coûts encourus par la commune en matière de gestion des déchets et n'étant pas couverts par les taxes précédentes. La taxe est due annuellement et pour la première fois à partir du 1.1.2025.

Article 11 : Dispositions finales

Les présents tarifs comprennent la TVA pour les services où la commune y soit assujettie.

Article 12 : Disposition abrogatoire

Le règlement communal taxe du 23 septembre 2020 est abrogé.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le 1er juillet 2024.

Les taxes sont à imputer aux articles suivants :

2/510/705100/99001 Vente de poubelles et sacs poubelles
2/510/706022/99001 Services d'enlèvement, destruction et recyclage des ordures. Ainsi délibéré en séance, lieu et date qu'en tête.

9. Baux

9.1 Approbation du contrat de bail concernant la maison 3, rue de l'église à Bettendorf

Le conseil communal,

Vu le contrat de bail signé en date du 24 avril 2024 avec la dame Monique Kraemer, née le 22.10.1965 à Ettelbruck, concernant la location à partir du 1er juin 2024 d'une maison sise à Bettendorf, 3, rue de l'église, 110 m², inscrit au cadastre sous le numéro 232/3573, d'une contenance de 1,95 ares au prix de 700 euros (sept cents euros) par mois ; décide unanimement d'approuver le contrat de bail dont question ci-dessus et signé le 24 avril 2024.

9.2 Camping communal : Approbation du contrat de bail

Le conseil communal,

Vu le contrat de bail signé en date du 3 mai 2024 avec la société BK-Camping s. à r.l., ayant son siège social à L-9353 Bettendorf, 12, rue de la Gare, représenté par M. Yves Kremer, gérant unique, concernant la location du camping communal situé à Bettendorf, lieu-dit « Auf dem Wirt », inscrit au cadastre sous le numéro 2729/5116, d'une contenance de 27.552,0 m², avec les bâtiments y appartenant, au prix de 40.000 € htva indexé pour la période du 1.1.2024 au 31.12.2030 ; décide unanimement d'approuver le contrat de bail dont question ci-dessus et signé le 3 mai 2024.

10. Rôles Redevances communales

Le conseil communal,

Vu le rôle concernant la taxe sur les chiens au montant de 7.225,00 euros ; décide unanimement d'approuver le rôle dont question ci-dessus aux montants indiqués. Ainsi décidé, date que dessus.

11. Approbation des titres de recettes

Le conseil communal, décide unanimement d'approuver les titres de recettes ci-dessus au montant total de 4.724.315,39 euros. Ainsi délibéré en séance et date qu'en tête.

Séance secrète

13 Affaires de personnel

14. E.F. proposition de réaffectation :

Gomes Da Silva Joana, (éducatrice), Weber Cynthia

9. Mietverträge

9.1 Genehmigung des Mietvertrags für das Haus, 3, Kirchenstraße in Bettendorf

Der Gemeinderat, in Anbetracht des am 24. April 2024 mit Frau Monique Kraemer, geboren am 22.10.1965 in Ettelbruck, unterzeichneten Mietvertrags bezüglich der Vermietung ab dem 1. Juni 2024 eines Hauses in Bettendorf, 3, Kirchenstraße, 110 m², eingetragen im Kataster unter der Nummer 232/3573, mit einer Fläche von 1,95 Ar, zum Preis von 700 Euro (siebenhundert Euro) monatlich; beschließt einstimmig, den oben genannten Mietvertrag, der am 24. April 2024 unterzeichnet wurde, zu genehmigen.

9.2 Kommunalen Campingplatz: Genehmigung des Mietvertrags

Der Gemeinderat, in Anbetracht des am 3. Mai 2024 mit der Firma BK-Camping S.à r.l., mit Sitz in L-9353 Bettendorf, 12, Bahnhofstraße, vertreten durch Herrn Yves Kremer, alleiniger Geschäftsführer, unterzeichneten Mietvertrags bezüglich der Vermietung des kommunalen Campingplatzes in Bettendorf, Flurname „Auf dem Wirt“, eingetragen im Kataster unter der Nummer 2729/5116, mit einer Fläche von 27.552,0 m², einschließlich der dazugehörigen Gebäude, zum Preis von 40.000 € ohne Mehrwertsteuer, indexiert für den Zeitraum vom 1.1.2024 bis 31.12.2030; beschließt einstimmig, den oben genannten Mietvertrag, der am 3. Mai 2024 unterzeichnet wurde, zu genehmigen.

10. Kommunale Gebührenlisten

Der Gemeinderat, in Anbetracht der Liste zur Hundesteuer in Höhe von 7.225,00 Euro; beschließt einstimmig, die oben genannte Liste mit den angegebenen Beträgen zu genehmigen. So beschlossen, Datum wie oben.

11. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Gemeinderat, beschließt einstimmig, die oben genannten Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 4.724.315,39 Euro zu genehmigen. So beschlossen in der Sitzung und Datum wie oben.

Geheime Sitzung

13. Personalangelegenheiten

14. E.F. Vorschlag zur Umverteilung:

Gomes Da Silva Joana (Erzieherin), Weber Cynthia

SÉANCE D'URGENCE - 3 JUIN 2024

Présents : Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Derneden, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers

Absente : Suzette Serres

1. Organisation scolaire 2024/2025 : proposition de réaffectation 1p cycle 2-4 100 % 2024-2025

Le conseil communal propose de réaffecter Mme Jasmine Braun au poste 1p cycle 2-4 2024-2025 100 % auprès de la commune de Bettendorf.

1. Schulorganisation 2024/2025: Vorschlag zur Besetzung des Postens: 1p cycle 2-4 100 % 2024-2025

Der Gemeinderat schlägt vor, Frau Jasmine Braun für das Schuljahr 2024-2025 mit einem Pensum von 100 % auf die Stelle 1p cycle 2-4 100 % 2024-2025 in der Gemeinde Bettendorf zu besetzen.

CONSEIL COMMUNAL - 26 JUIN 2024

Présents : Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Derneden, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale **Absents :** José Vaz Do Rio, Frank Schuler

1. État des restants 2023

1) Le conseil communal, décide d'admettre

	Service ordinaire / Ordentlicher Dienst	Service extraordinaire / Außerordentlicher Dienst
En reprises provisoires / Provisorische Übernahmen	44.062,42 €	18.200 €
En décharges / Entlastungen	5.274,05 €	0,- €
Au total / Insgesamt	49.336,47 €	18.200 €

2) d'accorder au collègue des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état avec la mention « à poursuivre ». Ainsi décidé, date que dessus .

2. Enseignement Musical

Approbation de la convention entre la commune de Bettendorf et l'UGDA

Approbation de l'organisation scolaire provisoire pour 2024/2025

Le conseil communal, décide unanimement

- d'approuver la convention établie entre la commune de Bettendorf et l'Union Grand-Duc Adolphe concernant l'enseignement musical dans la commune de Bettendorf du 1.9.2024 au 31.8.2027 ;
- d'approuver l'organisation scolaire provisoire pour l'enseignement musical et les qualifications des enseignants y relatives dans la commune de Bettendorf pour l'exercice scolaire 2024/2025 ;
- de prévoir au budget ordinaire pour l'exercice 2025 le crédit nécessaire au financement de l'enseignement musical.

La présente sera transmise au commissaire de Gouvernement pour avis et à l'autorité supérieure pour approbation.

3. Voirie rurale programme annuel des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale (exercice 2025)

Le conseil communal, décide unanimement d'arrêter le programme des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale de la commune de Bettendorf pour l'exercice 2025 comme suit :

1. Stand der Rückstände 2023

1) Der Gemeinderat beschließt,

2) Dem Bürgermeisterkollegium und den Schöffen die Ermächtigung zu erteilen, die Schuldner, die im vorliegenden Zustand mit der Bemerkung „zu verfolgen“ aufgeführt sind, gerichtlich zu verfolgen. Beschlossen, wie oben angegeben.

2. Musikalische Ausbildung

Genehmigung des Vertrags zwischen der Gemeinde Bettendorf und der UGDA.

Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation für 2024/2025. Der Gemeinderat beschließt einstimmig:

- den Vertrag zwischen der Gemeinde Bettendorf und der Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) für die musikalische Ausbildung in der Gemeinde Bettendorf vom 1.9.2024 bis 31.8.2027 zu genehmigen;
- die vorläufige Schulorganisation für den Musikunterricht und die Qualifikationen der Lehrer in der Gemeinde Bettendorf für das Schuljahr 2024/2025 zu genehmigen;
- im ordentlichen Haushalt 2025 die notwendigen Mittel für die Finanzierung der musikalischen Ausbildung vorzusehen.

Das vorliegende Dokument wird dem Regierungskommissar zur Stellungnahme und der höheren Behörde zur Genehmigung vorgelegt.

3. Ländliche Straßen: Jahresprogramm der Arbeiten im Interesse der ländlichen Straßen (Haushaltsjahr 2025)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Programm der Arbeiten im Interesse der ländlichen Straßen in der Gemeinde Bettendorf für das Haushaltsjahr 2025 wie folgt festzulegen:

Localité / Lokalität	Section / Abschnitt	Lieux-dits / Flurbezeichnungen	Nature des travaux / Art der Arbeiten	Longueur / Länge	Largeur / Breite	Exercice / Jahr
Bettendorf	A	Chemin / Weg « Heed »	Enrobés bitumineux / Bituminöse Asphaltierung	830 m	3,50-4,00 m	2025
Bettendorf	A	Chemin « Roudebiert » en direction du Bildgeschaff / Weg „Roudebiert“ Richtung Bildgeschaff	Enrobés bitumineux / Bituminöse Asphaltierung	1190 m	3,50-4,00 m	2025

4. Approbation d'un crédit supplémentaire

Le conseil communal, décide unanimement de voter le crédit supplémentaire nécessaire à la dépense au montant de 4.000 euros à inscrire à l'article 4/411/221313/23009 du budget de l'exercice 2024. Ainsi décidé, lieu et date que dessus.

5. Demande de subside pour Special Olympics Luxembourg

Le conseil communal, décide unanimement d'accorder à l'association pré-mentionnée un subside au montant de 500 € inscrit à l'article 3/825/648110/99001 du budget 2024. Ainsi délibéré en séance et date qu'en tête.

6. Rôles Redevances communales – premier trimestre

Le conseil communal,
Vu le rôle concernant la taxe d'utilisation de la canalisation (fixe et variable) s'élevant au montant de 97.266,33 euros ;
Vu le rôle concernant la taxe de la consommation en eau potable s'élevant au montant de 72.253,87 euros ;
décide unanimement d'approuver les rôles dont question ci-dessus aux montants indiqués.

7. Décomptes et titres de recettes

7.1 Approbation du décompte :

Travaux pour capture des eaux superficielles sur un chemin rural au lieu-dit « Aalswangerten » à Moestroff. Projet numéro 102688
Le conseil communal, décide unanimement d'approuver le décompte dont question ci-dessus au montant total de 51.420,48 €.

7.2 Approbation du décompte :

Travaux de chemin à deux bandes de roulement sur deux chemins ruraux aux-lieux-dits « Nidderbiert » à Bettendorf et « Freswénkel » à Moestroff. Projet numéro 102375
Le conseil communal, décide unanimement d'approuver le décompte dont question ci-dessus au montant total de 135.424,47 €. Ainsi décidé, date que dessus.

7.3 Approbation des titres de recettes

Le conseil communal, décide unanimement d'approuver les titres de recettes ci-dessus au montant total de 4.724.315,39 euros.

8. Discussion libre

4. Genehmigung eines zusätzlichen Kredits

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den notwendigen zusätzlichen Kredit in Höhe von 4.000 Euro zu bewilligen und unter Artikel 4/411/221313/23009 des Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2024 einzutragen. Beschlossen, wie oben angegeben.

5. Antrag auf Subvention für Special Olympics Luxembourg

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der genannten Organisation eine Subvention in Höhe von 500 € zu gewähren, die unter Artikel 3/825/648110/99001 des Haushaltsplans 2024 eingetragen ist. Beschlossen, wie oben angegeben.

6. Gemeindliche Gebührenbescheide – erstes Quartal

Der Gemeinderat beschließt einstimmig:
Den Gebührenbescheid zur Nutzung der Kanalisation (fester und variabler Teil) in Höhe von 97.266,33 € zu genehmigen;
Den Gebührenbescheid für den Trinkwasserverbrauch in Höhe von 72.253,87 € zu genehmigen.

7. Abrechnungen und Einnahmenbescheide

7.1 Genehmigung der Abrechnung:

Arbeiten zur Oberflächenwasserableitung auf einem ländlichen Weg im Bereich „Aalswangerten“ in Moestroff. Projektnummer 102688
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannte Abrechnung in Höhe von 51.420,48 € zu genehmigen.

7.2 Genehmigung der Abrechnung:

Arbeiten an Wegen mit Spurbahnplatten in den Bereichen „Nidderbiert“ in Bettendorf und „Freswénkel“ in Moestroff. Projektnummer 102375
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannte Abrechnung in Höhe von 135.424,47 € zu genehmigen. Beschlossen, wie oben angegeben.

7.3 Genehmigung der Einnahmenbescheide

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannten Einnahmenbescheide in Höhe von insgesamt 4.724.315,39 € zu genehmigen.

8. Freie Diskussion

CONSEIL COMMUNAL - 10 JUILLET 2024

Présents : Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Derneden, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Frank Schuler, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

1. Création de trois postes de « salarié à tâche manuelle » pour le département technique communal

Le conseil communal, décide unanimement de créer deux postes à plein temps (40h/sem) sous le statut du salarié, groupe de salaire B « salarié » pour l'équipe écovillage du service régie ;
de créer un poste à plein temps (40h/sem) sous le statut du salarié, groupe de salaire B « salarié » pour l'équipe conciergerie du service bâtiments ;
de les rémunérer suivant le contrat collectif des ouvriers de l'Etat ;
de transmettre la présente au Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire.

2. Enseignement fondamental : Approbation du contrat avec le syndicat SISPOLO concernant l'utilisation de la piscine à Hosingen pour les cours de natation scolaire.

Le conseil communal, décide unanimement d'approuver le contrat dont question ci-dessus et entrant en vigueur à partir du 15 septembre 2024 jusqu'au 15 juillet 2029 inclus.

3. Introduction d'un règlement-taxe concernant la vente de bois de chauffage au personnel de la commune

Le conseil communal, décide unanimement d'arrêter le règlement-taxe concernant la vente de bois de chauffage comme suit :

Article 1 :

Le prix de vente pour de petits bois non façonnés provenant des nettoisements et des régénérations ; le bois coupé d'urgence pour protéger les passants par les ouvriers communaux sur le territoire de la commune de Bettendorf, est fixé à 20,00 euros hors tva par tonne.

Article 2 :

Le prix pour la livraison à domicile de la coupe est fixé à 20 €/course.

Article 3 :

L'ordre de priorités des personnes qui peuvent déposer un formulaire de demande d'acquisition pour le bois mentionné à l'article 5 est fixé comme suit :
le personnel de la commune de Bettendorf
les habitants de la commune de Bettendorf inscrits au registre de la commune de Bettendorf.

Article 4 :

La commande se fait par écrit pendant une période limitée à fixer annuellement par le collège des bourgmestre et échevins et moyennant un formulaire mis à disposition par l'Administration communale.

Article 5 :

La livraison ne sera effectuée que pendant les jours ouvrables.

Article 6 :

La commune se réserve le droit de refuser la vente.

1. Schaffung von drei Stellen für „manuelle Tätigkeiten“ im technischen Gemeindedienst

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, zwei Vollzeitstellen (40 Stunden/Woche) im Angestelltenverhältnis, Gehaltsgruppe B „Angestellter“, für das Ökodorf-Team des Regiebetriebs zu schaffen; eine Vollzeitstelle (40 Stunden/Woche) im Angestelltenverhältnis, Gehaltsgruppe B „Angestellter“, für das Hausmeisterteam des Gebäudedienstes zu schaffen; diese gemäß dem Kollektivvertrag der Staatsarbeiter zu entlohnen; diese Entscheidung dem Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und Sozialwirtschaft zu übermitteln.

2. Grundschulwesen: Genehmigung des Vertrags mit dem Syndikat SISPOLO zur Nutzung des Schwimmbads in Hosingen für den Schulschwimmunterricht.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den oben genannten Vertrag, der vom 15. September 2024 bis zum 15. Juli 2029 in Kraft tritt, zu genehmigen.

3. Erlass einer Gebührenordnung für den Verkauf von Brennholz an das Gemeindepersonal

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgende Gebührenordnung für den Verkauf von Brennholz zu erlassen:

Artikel 1:

Der Verkaufspreis für ungeschnittenes Kleinholz aus Reinigung und Wiederaufforstung sowie für Notfällungen zum Schutz der Passanten durch Gemeindeglieder im Gebiet der Gemeinde Bettendorf wird auf 20,00 Euro pro Tonne ohne MwSt. festgelegt.

Artikel 2:

Der Preis für die Lieferung des Holzes nach Hause wird auf 20 €/Fahrt festgelegt.

Artikel 3:

Die Reihenfolge der Personen, die ein Antragsformular für das in Artikel 5 genannte Holz einreichen dürfen, wird wie folgt festgelegt:

Das Personal der Gemeinde Bettendorf

Die Einwohner der Gemeinde Bettendorf, die im Einwohnerregister der Gemeinde eingetragen sind.

Artikel 4:

Die Bestellung erfolgt schriftlich innerhalb eines begrenzten Zeitraums, der jährlich vom Bürgermeister und Schöffenrat festgelegt wird, und mithilfe eines von der Gemeindeverwaltung bereitgestellten Formulars.

Artikel 5:

Die Lieferung erfolgt nur an Werktagen.

Artikel 6:

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, den Verkauf abzulehnen.

4. Fixation du prix pour le matériel déclassé pour l'année 2024

Le conseil communal, décide unanimement de fixer le prix pour le matériel déclassé comme suit :
25,50 euros pour la scie plongeante ; 4,50 euros pour le nettoyeur à haute pression de la marque Kärcher HD1000 SEi ; 30 euros pour la charrue agricole.

5. Approbation des titres de recettes

Le conseil communal, décide unanimement d'approuver les titres de recettes ci-dessus au montant total de 1.790.965,43 euros.

6. Heures d'ouverture de l'aire de tennis dans la rue de la Gare à Bettendorf

Le conseil communal, décide unanimement d'ajouter un point d'urgence à l'ordre du jour à savoir :
« Modification des heures d'ouverture de l'aire de tennis dans la rue de la Gare à Bettendorf »
Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins ; décide unanimement que l'aire de tennis dans la rue de la Gare à Bettendorf sera ouvert pendant l'été jusqu'à 21h00, ceci avec effet immédiat.

Séance secrète

7. Affaires du personnel

Les rapports sont rédigés sous la responsabilité de la secrétaire communale. Les indications susvisées sont données sans engagement et sous toutes réserves. En cas d'incohérence, d'erreur ou de divergence, seules les délibérations dûment signées par la majorité des membres du conseil communal, ainsi que leur version française, font foi.

4. Festlegung des Preises für ausrangiertes Material für das Jahr 2024

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Preise für ausrangiertes Material wie folgt festzulegen:
25,50 Euro für die Tauchkreissäge; 4,50 Euro für den Hochdruckreiniger der Marke Kärcher HD1000 SEi; 30 Euro für den landwirtschaftlichen Pflug.

5. Genehmigung der Einnahmetitel

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannten Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 1.790.965,43 Euro zu genehmigen.

6. Öffnungszeiten des Tennisplatzes in der Bahnhofstraße in Bettendorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Dringlichkeitspunkt in die Tagesordnung aufzunehmen, nämlich: „Änderung der Öffnungszeiten des Tennisplatzes in der Bahnhofstraße in Bettendorf“ Auf Vorschlag des Bürgermeister- und Schöffenrats beschließt der Gemeinderat einstimmig, dass der Tennisplatz in der Bahnhofstraße in Bettendorf im Sommer bis 21:00 Uhr geöffnet ist, mit sofortiger Wirkung.

Geheime Sitzung

7. Personalangelegenheiten

KLIMAPAKT - LED BELEUCHTUNG

Die Gemeinde Bettendorf hat in den vergangenen Jahren damit begonnen, ihre Straßenbeleuchtung auf eine moderne, stromsparende und intelligente LED-Beleuchtung umzustellen.

Hierzu wurde ein Mehrjahresplan ausgearbeitet, der den jährlichen Umbau mehrerer Straßen vorsieht. Der Einsatz von Lampen, die ihre Helligkeit individuell an den Bedarf des Fußgängerverkehr anpassen, ist an geeigneten Stellen angedacht.

Positive Nebeneffekte sind dabei die Energie und Geldersparnis sowie die Reduzierung der Lichtverschmutzung, wodurch die Tier- und Pflanzenwelt, insbesondere die nachtaktiven Insekten, Vögel und Fledermäuse profitieren.

KLIMAPAKT:
AUFRUF ZUR MITARBEIT
IM KLIMATEAM



Die Gemeinde Bettendorf stellt sich im Klimapakt 2.0 neu auf.

Für diesen Neustart suchen wir **Verstärkung für das Klimateam aus der Bevölkerung.**

Das Team trifft sich regelmäßig, zur Organisation und Begleitung der Klimaschutz-Aktivitäten der Gemeinde. Bei Interesse an diesem ehrenamtlichen Engagement können Sie sich gerne bei Herrn Michel Jost, vom technischen Dienst der Gemeindeverwaltung, melden.

Kontakt: Michel Jost
+352 281254-600
klimapakt@bettendorf.lu

KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagiert sich fir d'Klima

AVIS AU PUBLIC

Nouveau règlement communal taxe relatif à la gestion des déchets

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 22 mai 2024, point 8, le conseil communal a arrêté:

le nouveau règlement communal taxe relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets menagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC.

Cette décision a été approuvée par arrêté grand-ducal du 27 juillet 2024.

Bettendorf, le 8 août 2024
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

D'KOMMISSIOUNE VUN DER GEMENG



batisses@bettendorf.lu

BAUTEKOMMISSIOUN

D'Bautekommissioun vun der Gemeng Bettenduerf besteet aus fënnf Memberen, déi sech regelméisseg zesummesetzen, fir d'Dossiere vun de Bauprojekte genee ze analyséieren, déi agereecht ginn. Op Basis vum Bautereglement iwwerpräiwen si, ob déi agereecht Demanden den aktuelle Gesetzer a Richtlinnen entspriechen. No dëser grëndlecher Analys erstellt d'Kommissioun en Avis, deen dem Buergermeeschter als wichtige Guide déngt, fir eng fundéiert a rechtméisseg Entscheedung iwwert déi verschidde Projeten ze huelen. D'Kommissioun garantéiert esou, datt d'Entwécklung vun der Gemeng uerdentlech an no de Reegele verleeft.



emwelt@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Christophe Weidert, Yves Kremer, Laurent Molitor, Joé Leyder, Jean-Marie Johanns, André Lavandier, Simone Hoffmann
Absences: Fränk Kartheiser, Serge Haagen

ËMWELT- A MOBILITÉITS- KOMMISSIOUN

D'Emwelt- a Mobilitéitskommissioun mécht Virschléi a beréid de Gemengerot a Saachen Umwelt a Verkéier. Jidderee ka sech mat enger Fro oder engem Begier un emwelt@bettendorf.lu wenden, wann him eppes uewe läit an da gi mir dat wieder. Fir am Klimateam vum Klimapakt 2.0 mat ze schaffen, dierft Dir och rouig di hei Adress hollen.

La commission consultative Environnement et mobilité conseille les élus communaux dans les dossiers y afférents. Si vous avez des suggestions à faire, des questions à poser, n'hésitez pas à nous contacter sur emwelt@bettendorf.lu. Pour participer au Klimateam du Klimapakt 2.0, vous pouvez utiliser la même adresse électronique.

ELTEREVERTRIEDER

Als Elterevertrieder vun der Bettenduerfer Grondschoul gesi mir eis als Verbindung tëschent Schoul, Elteren a Schüler. Mir versichen net nëmmen zu der Kommunikatioun tëschent den Elteren an der Schoul bäizedroen, mee mir trieden och fir d'Interesse vun de Schüler an, sou datt jiddereen d'Gefill huet, gehéiert ze ginn.

D'Eltere kënnen sech zu all Moment bei Froen, Suergen oder Problemer un eis als Elterevertrieder wenden. Mir sinn do fir ze hëllefen, souwuel bei schoulspezifische Froe wéi och wann et ëm d'Wuelergoe vun de Kanner geet. Mir beméien eis, zesumme mam Schoulpersonal Léisungen ze fannen, déi am beschten Interessi vun de Schüler sinn.

Als Elterevertrieder si mir och mat zwee Memberen an der Schoulkommissioun vun der Gemeng vertrueden. Mir tauschen eis ausserdeem mam Schoulcomité aus a ginn eisen Avis zum „Plan de développement scolaire (PDS), der Schoulorganisatioun an dem Schoulliewen of.

Och d'Erhale vu kulturellen Aktivitéiten, déi fir d'Gemeinschaft wichteg sinn, leien eis um Häerz. Fester wéi d'Schoulfest oder den traditionelle Besuch vum Kleeschen si flott Erfarunge fir d'Kanner an d'Elteren, an droen dozou bäi, datt



representants-parents@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Julie Schwininger, Fränk Kartheiser, Elisabeth Puraye, Anouk Wagner

d'Schoulzäit eng besonnesch Plaz an hirem Liewe kritt. Dofir wëlle mir eis dofir asetzen, datt dës Traditionen erhale bleiwen a mir ënnerstëtzen d'Schoul aktiv bei der Organisatioun.

Mir freeën eis, weiderhin an engem gudden Dialog mat de Familljen ze stoen a gläichzäiteg d'Zesummenaarbecht mat der Schoul ze stäerken, fir datt d'Kanner déi beschtméiglechste Ënnerstëtzung kréien. Wann dir Froen un eis hutt, zéckt net, eis bei der Schoul unzeschwätzen oder per E-Mail ze kontaktéieren.

JUMELAGE

La commission du jumelage est composée des membres suivants: José VAZ DO RIO (Président), Jean-Marie JOHANNNS (secrétaire), Celia PEREIRA, Pascale HANSEN, Jean-Marie SAUBER et Guy BOUCHE.

Elle a notamment pour mission d'aider la Commune de Bettendorf à approfondir les liens d'amitié avec sa commune partenaire de Vila Pouca (P) en nouant par exemple les contacts entre les producteurs locaux et agriculteurs, les différentes écoles ou les associations de Bettendorf et Vila Pouca.

Une rencontre avec une délégation du Portugal à Bettendorf est ainsi prévue en mai 2025.

Un autre objectif est celui de nouer le contact avec les communes/localités de Bettendorf en Allemagne et en France.



jumelage@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Jean-Marie Johanns, Celia Fernandes Pereira, Pascale Hansen, Jean-Marie Sauber, Vaz Do Rio José
Absences: Guy Bouché



zesummeliewen@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Michèle Thommes, Dominique Steiner, Jennifer Thielen, Albert Back, Guy Bouché, Theresa Santana, Laurent Molitor

KOMMISSIOUN ZESUMMELIEWEN

Als Kommissioun vum Zesummeliewen an der Sozial Kohäsion engagéiere mir eis fir d'Participatioun vun all eise Matbierger ze fërderen, fir dat en aktiivt an inklusivt Zesummeliewen an eiser Gemeng méiglech ass. Fir dëst Ziel ze errëschen, musse mir eis begéinen an Zäit matenee verbréngen fir eis besser kennen ze léieren. Et ass eis wichteg Är Iddien a Virstellungen vum Zesummeliewen matzedeele. Jidderee soll sech als wäertegen a wichtegen Deel vun eiser Gemeng fillen. Mir hunn well eng Duerf-Marsch an eng Adventsfenster organiséiert a wëllen nach vill flott Momenter mat lech verbréngen.

En tant que Commission du vivre-ensemble et de la cohésion sociale, nous nous engageons à favoriser la participation de tous nos concitoyens, afin qu'une coexistence active et inclusive dans notre communauté soit possible. Pour atteindre cet objectif, nous devons nous rencontrer et passer du temps ensemble pour mieux nous connaître. Il nous est important de partager vos idées et perceptions de la coexistence. Chacun doit se sentir comme membre digne et important de notre communauté. Nous avons déjà organisé une marche du village et une fenêtre de l'avent et souhaitons partager davantage de bons moments avec vous.



schoul@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Julie Schwinninger, Claude Schmit, Suzette Serres, Andy Derneden, Fabienne Goergen, Mike Derneden
Absences: Albert Back, Anouk Wagner, Jill Kugener

SCHOULKOMMISSIOUN

Op kommunalem Niveau fënnt d'Partnerschaft tëscht der Schoulgemeinschaft, dem Personal an dem Comité, den Elteren an der Gemeng am Kader vun der Schoulkommissioun statt. D'Zesummesetzung vun der Schoulkommissioun gëtt per Gesetz definéiert an ass an eisem Fall follgend:

Den 1. Schaffen Derneden Andy huet d'Presidence vun der Kommissioun, véier Verrieder aus dem Gemengerot (Back Albert, Goergen Fabienne, Kugener Jill a Serres Suzette), zwee Verrieder vum Schoulcomité (Derneden Mike, Schmit Claude) mat zwee Eltereverrieder (Schwinninger Julie, Wagner Anouk) komplettéieren d'Kommissioun.

All Trimester kënn d'Schoulkommissioun zesumme fir iwwert follgend méiglech Punkten ze diskutéieren an sech auszetauschen:

- ▲ D'Schoulorganisatioun matplangen an dës weider un de Gemengerot ginn.
- ▲ En Austausch mat der regionaler Schoul-direktioun an dem Campus Dappeshaus hunn.
- ▲ Propositione fir de Schoulbudget ausschaffen.
- ▲ Eng gutt Zesummenaarbecht tëscht Schoul-personal, Elteren a Gemeng ënnerstëtzen.



culture@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Anouk Wagner, Christophe Weidert, Dominique Steiner, Fränk Kartheiser, Fabienne Goergen, Guy Bouché, Patrick Mergen | Absences: Albert Back

SENIORE KOMMISSIOUN

D'Seniore Kommissioun ass ënnert anerem e berodenden Gremium vum Gemengerot a kann deemno säin Avis zu verschiddene Froen a Theme bezüglech dem 3. Alter ginn.

D'Ziel vun der Seniore Kommissioun ass et awer och d'Liewensqualität vun eise Senioren aus der Gemeng ze verbesseren an dem si verschidden Aktivitéiten an Iwwerraschunge proposéieren an interessant a preventiv Theme presentéieren. Fir dëst Ziel z'erreichen, ass et awer och wichteg, dass eis Senioren aktiv ginn an hir Besoinen, Virschléi an Iddien mat eis deelen.

Erreeche kann een eis per E-mail oder Telefon: 80 30 57 (Albert Back), 691 788 585 (Yasmine Finck), 621 268 351 (Liliane Schuler-Schmitz)

La Commission des seniors est entre autres une commission consultative du conseil communal, qui délibère et donne son avis sur des affaires qui leur sont déférées.

Mais son objectif est également à améliorer la qualité de vie des seniors de la commune en proposant des activités variées, des surprises et des thèmes intéressants et préventifs. Pour atteindre cet objectif, il est primordial que nos seniors s'activent et nous font part de leurs besoins, suggestions et idées, qui peuvent amener à améliorer la vie de nos citoyens âgés.

Pour toutes vos idées et suggestions, vous pouvez nous contacter via e-mail ou par téléphone : 803057 (Albert Back) ; 691 788 585 (Yasmine Finck) ; 621 268 351 (Liliane Schuler-Schmitz).

KULTURKOMMISSIOUN

Mir freeën eis, lech op dësem Wee eis nei Kulturkommissioun virstellen ze kënnen. Kultur ass eng Bréck, déi Mënschen iwwert Generatiounen, Natiounen a Grenzen ewech verbënnt – a genee dat wëlle mir och an eiser Gemeng erreechen! Mir gesinn et als eis Aufgab d'Villfalt vun der Musek, der Konscht an der Geschicht aus Bettenduerf an de Mëttelpunkt ze stellen an dobäi och déi wäertvoll Kulturprojete vun de lokale Veräiner aktiv ze ënnerstëtzen.

E flotten éischten Evenement war de Virtrag vun der jonker Historikerin Laura Pott am Mäerz 2024, déi iwwert d'Geschicht vun der italieenescher Aarbechtmigratioun am Raum Gildref nom Zweete Weltkrich geschwat huet. Dëse Virtrag ass op ganz vill Intressi gestouss an d'Buvette war bis op de leschte Stull besat.

Fir déi nächst Méint hu mir scho weider Iddien a Projete lancéiert, déi d'kulturellt Liewen an eiser Gemeng beräichere wäerten. Ob et e festleche Matmach-Concert an der Adventszäit ass, wou Jonk an Al zesumme sangen, oder d'Ënnerstëtzung fir d'Grënnung vun engem neien Theatergrupp, de frësche Wand an eis Kulturlandschaft bréngt – mir freeën eis drop mat lech zesummen d'Kultur an eisen Dierfer ze erliewen an ze gestalten!



seniors@bettendorf.lu

Vu lénks no rechts: Theresa Santana, Guy Bouché, Albert Back, Yasmine Finck-Kurtisi, Liliane Schuler-Schmitz, Michèle Thommes

SPORT- A JUGEND-KOMMISSION

Mat grousser Freed stelle mir lech eis Sport- a Jugendkommissioun vir. Eis Kommissioun setzt sech aus jonke Leit, Persounen, déi vill a Kontakt mat der Jugend stinn, an aktiven oder fréiere Sportler zesummen. An eiser éischter Sitzung hu mir eis Gedanke mateneen ausgetosch an iwweeleeë, wéi mir eis als Deel vun der Sport- a Jugendkommissioun sënnavoll abrénge kënnen.

Den 5. Mäerz haten mir d'Geleeënheet, un der Informatiounsveranstaltung "Sport & Bewegung an der Nordstad" zu Dikrech deelzehuelen. Fir eis als Ekipp war et immens interessant ze gesinn, wéi eng grëndlech Analyse gemaach gëtt, fir erauszefannen, wéi eng Sportinfrastrukturen gebraucht ginn, wat scho besteet, an ob dës och optimal genotzt ginn. Mir freeën eis op déi zukünfteg Resultater.

Eisen éischten eegene Projet war dee vun der Biergeréierung. Mir hunn festgestallt, dass vill Leeschtungen vun eise Matbierger net genuch gewäertschätzt ginn, well se oft onbekannt bleiwen. Op Nationalfeierdag war et dann esou wäit, an déi éischt Biergeréierung huet stattfonnt. Et war schéin ze gesinn, wéi engagiert an divers eis Matbierger sinn.

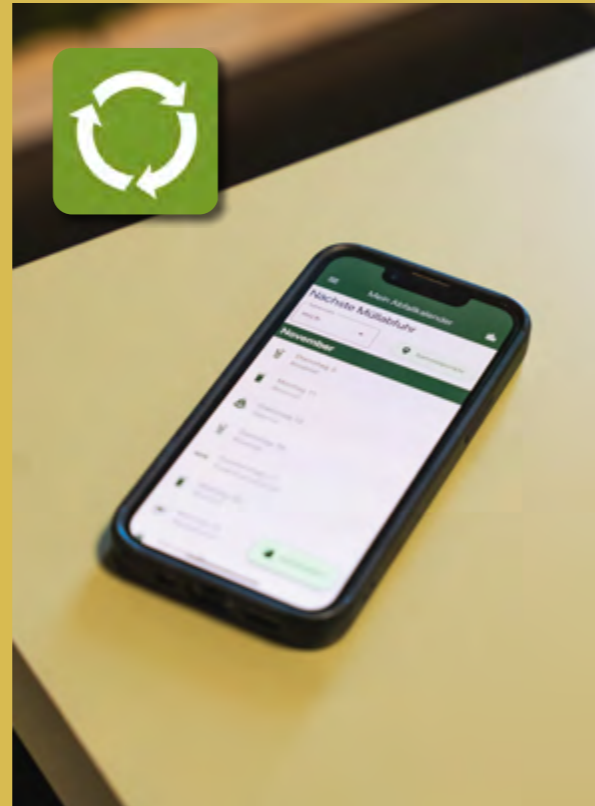
Mir freeën eis drop, weider Projeten unzegoen an déi nächst Biergeréierung virzebereeden, déi mir als festen Deel vun eisem Nationalfeierdag bäibehale wëllen.



Vu léns no rechts: Mathis Michels, Pir Castiglia, Fabienne Goergen, Tom Bertemes, Anouk Wagner | Absences: Lee Wagner, Yassine Agjjj, Liliana Rosas Macedo

DIR VERGIESST OFT ÄEREN DRECKSÄMMER ERAUS ZE SETZEN?

Dann lued lech d'App "Mäin Offfall, meng Ressourcen" erof! Dës App vun der Umweltverwaltung hëlleft lech, am Alldag Är Offallgestioun fir e puer Adresse gläichzäiteg ze handhaben.



Op den Offallkalenner vun enger oder méi Adressen zougräifen

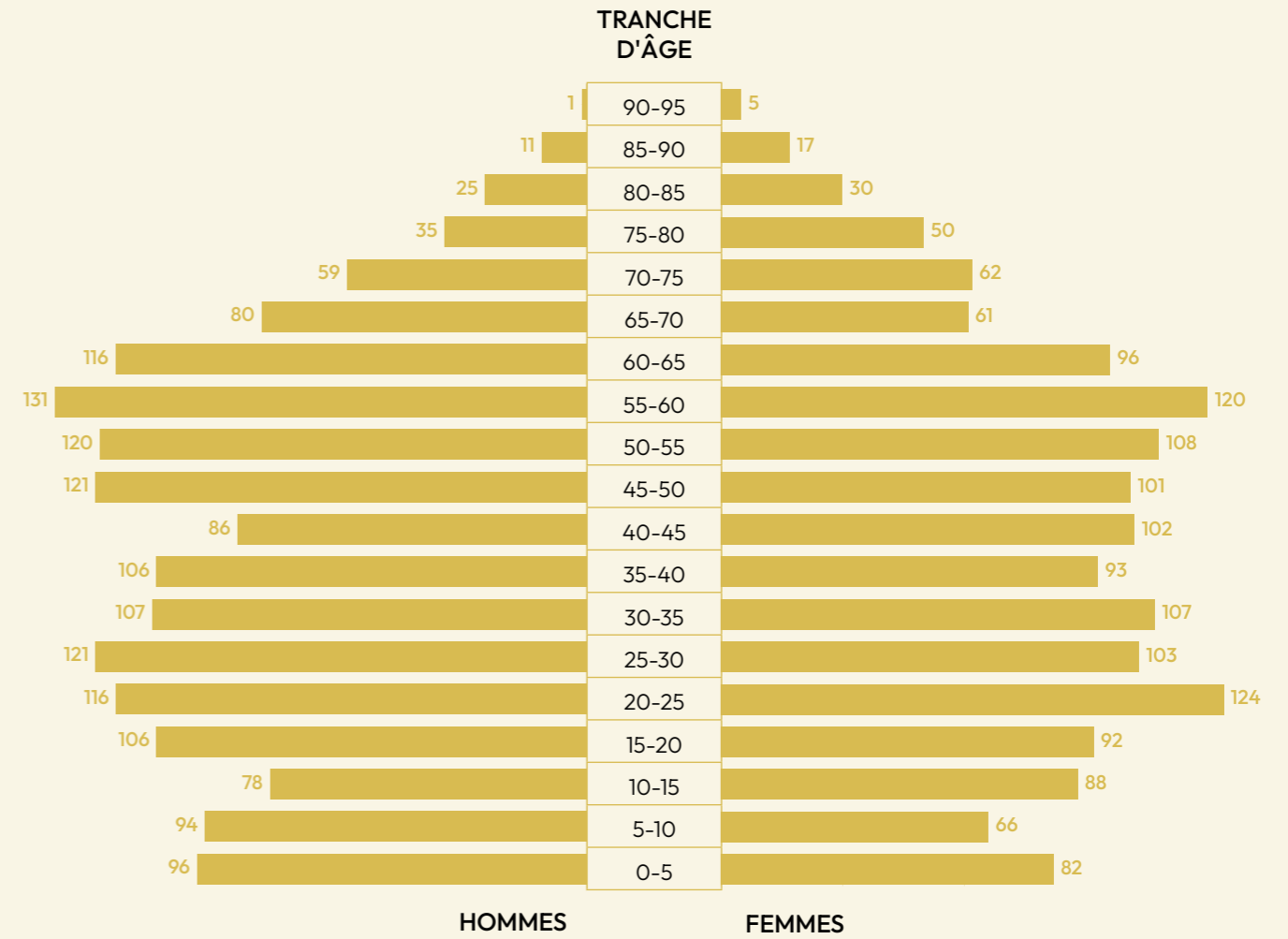
Erënnerunge kréie fir eng oder méi Offallsammlungen

Sammelpunkten a Recyclingzentere op enger Kaart fannen an Informationen dozou opruffen

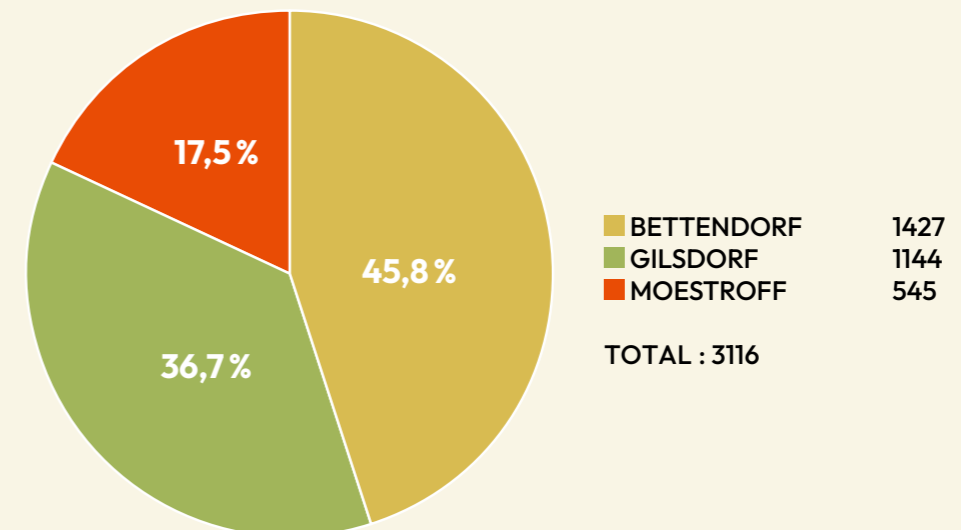
Notifikatioune kréien, wann Offallsammlungen annulléiert oder geännert ginn

Op den Offalldictionnaire zeréckgräifen, dee verschidden Offall beschreift an lech seet, wéi een se richteg verwäert

STATISTIQUES PYRAMIDE DES ÂGES



RÉPARTITION PAR LOCALITÉ



TOM BERTEMES & MARC BERTINELLI

Bei de Gemengenaarbechter goufen den Tom Bertemes an de Marc Bertinelli agestallt.



TOM BERTEMES



MARCO BERTINELLI



Den Tom Bertemes ass 29 Joer al a verstärkt d'Ekipp vun de Gäertner. Hien ass zu Bettenduerf opgewuess an ass haut nach an de Pompjeeën, dem Indica an och deels am Bettenduerfer Club des Jeunes aktiv. No enger Schräinerléier huet hie 6 Joer an engem Privatbetrib geschafft. Esou kann hien och dës Fäegkeete mat an d'Ekipp bréngen. Den Tom war uschléissend 3,5 Joer bei der Arméi. Als Stack Bettenduerfer freet hien sech fir d'Gemeng schaffen ze dierfen. Hien huet den 01. August ugefaang.

De Marc Bertinelli ass säit dem 01. Juli op der Gemeng. Hie schafft an der Ekipp déi sech ëm d'Waasser këmmert. Zu hiren Aufgabe gehéiert et de Bierger proppert d'Dränkwaasser ze garantéieren, awer beispillsweis och de Reseau ze erneieren oder d'Haiser un dësen unzeschléissen. De Marc huet eng Rei Joren am Heizungs-Sanitärberäich geschafft a war duerno 11 Joer am Waasserwierk vun der Déifferdenger Gemeng.

Säi Privatliewen huet hien dat vergaangent Joer op Bettenduerf verschloe. A wou dunn eng Plaz fir säi Fachberäich ausgeschriwwen gouf, huet hien sech direkt gemellt. Hie fënnt et flott dass sech d'Bettenduerfer Gemeng duerch eegen Drénkwaasserbuerungen versuerge kann an hie mat sengem Service déi ganz Bandbreet vun der Waassergestioun ofdeckt.

Zu hiren Aufgabe gehéiert et de Bierger proppert d'Dränkwaasser ze garantéieren, awer och de Reseau ze erneieren oder d'Haiser un dësen unzeschléissen.



MICHEL JOST
CHEF SERVICE BÂTIMENT

MICHEL JOST

De Michel Jost ass säit dem 01. Juli neie Chef de Service am Service Bâtiment. Hien ass 29 Joer al an huet virdrun an engem Ingenieursbüro esouwéi am Service Technique vun der Beeteburger Gemeng geschafft.

Zu sengen Aufgabe gehéiert d'Gestioun vun de d'Gemengegebaier an hirem komplette Liewenszyklus. Dat betrifft d'Plangen, Bauen, Renovéieren a Moderniséieren, den Ënnerhalt, d'Ariichtung bis hin zur Leedung vum Personal dat do agesat gëtt. Zudeem ass hien de Sécherheetsdelegéierten a Koordinator fir de Klimapakt.

Hien huet sech fir de Poste gemellt, well hie méi Verantwortung iwwerhuele wollt an den Challenge gesicht huet. An enger méi klenger Gemeng ass d'Aarbecht villfälteg an et kann een als Persoun op méi Punkten eppes beweegen. Wat de Klimapakt ugeet, fënnt de Michel Jost, dass d'Bettenduerfer Gemeng scho munches ëmgesat huet. Zil ass et dës Entwécklung ze verstärken, awer och fir d'Bierger besser anzubannen an iwwert déi betreffend Moosnamen ze informéieren.

BRUCE WEYLAND

De Bruce Weyland schafft säit dem 01. Juni als Redakter am État Civil a Populationsbüro.

Hien ass 25 Joer al an aktuell nach am Stage. Hien huet sech no sengem BTS op déi Plaz gemellt, well et genee de Beräich ass fir deen hien sech interesséiert huet. D'Aarbecht ass Villfälteg an et huet ee vill Kontakt mat de Leit.

Zu sengen Aufgabe gehéiert déi ganz Bandbreet vum Service. Well hie vill den Accueil mécht, ass et ee grouse Plus dass hie Portugisesch schwätzt an domat de portugisesche Matbierger hëllef ka fir sech méi einfach ze verstännegen. Hie well och dozou bäidroe fir Ofleef am Populationsbüro weider ze moderniséieren.



D'AARBECHT ASS VILL-FÄLTEG AN ET HUET EE VILL KONTAKT MAT DE LEIT. - BRUCE WEYLAND



DUERFLIEWEN

PARAMOTEUR CLUB LUXEMBOURG

Was wissen wir eigentlich über die Motorschirm-Szene in Luxemburg? Hier hat sich einiges getan in den letzten Jahren, so viel steht fest. Ray Hoffmann, Präsident des Paramotor Club Luxembourg (PMCL) verschafft uns einen kleinen Einblick:

Der Paramotor Club Luxembourg (PMCL) ist ein multikultureller Club bestehend aus 15 Mitgliedern verschiedener Nationalitäten, darunter Italiener, Holländer, Belgier, Franzosen und Deutsche. Nicht alle Mitglieder sind Piloten, aber etwa fünf von uns fliegen regelmäßig und verabreden sich spontan über unsere WhatsApp-Gruppe.



In Luxemburg haben wir in den letzten Jahren in Bezug auf Lizenzen, das Fliegen selbst und Startplätze, einige Entwicklungen durchgemacht. Vor einiger Zeit gab es noch keine klaren Regelungen für Motorschirme (Paramoteur) und Gleitschirme. Man konnte frei und ohne Einschränkungen fliegen, bis plötzlich Gerüchte über neue Gesetze und Vorschriften aufkamen, initiiert durch die Direktion de l'Aviation Civile (DAC).

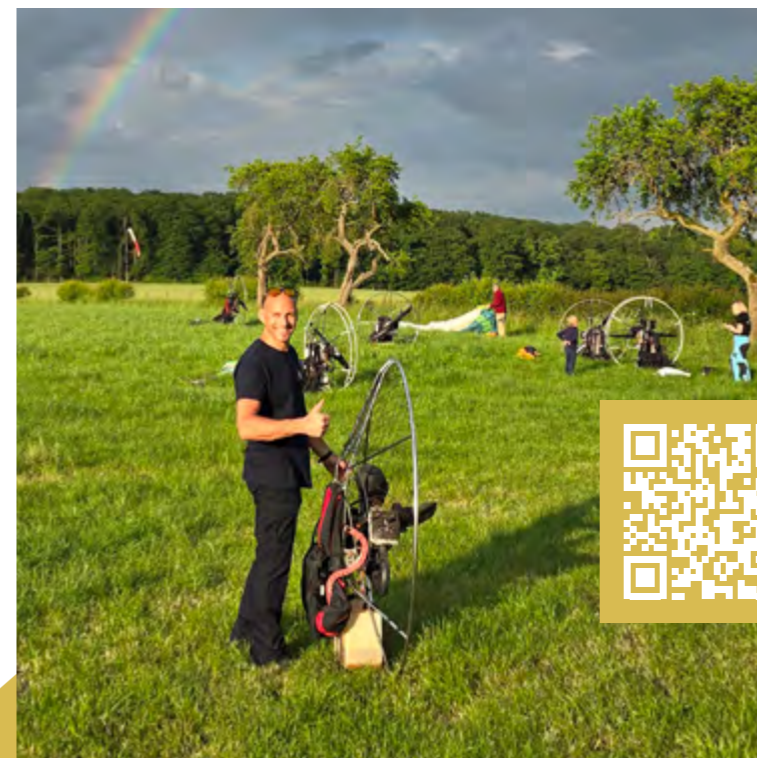
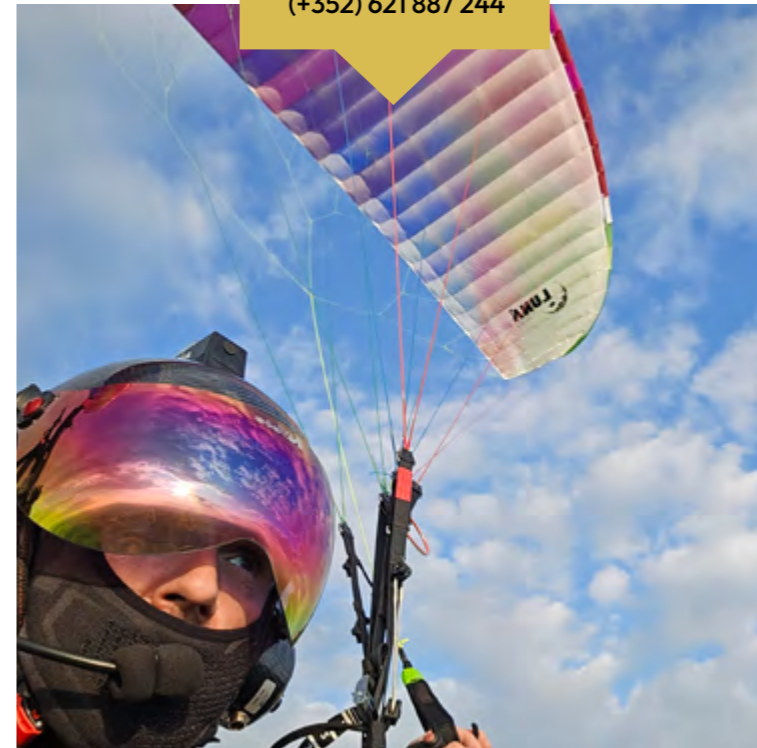
Daraufhin haben wir im Jahr 2014 beschlossen, aktiv zu werden. Nicht nur, um Vorschriften entgegenzutreten, sondern hauptsächlich, um sicherzustellen, dass unsere Leidenschaft weiterhin ausgeübt werden kann. Zu fünf gründeten wir den PMCL, was sich als erfolgreiche Maßnahme herausstellte. Zahlreiche Treffen mit der Direktion de l'Aviation Civile (DAC) und anderen Beteiligten, darunter Juristen, waren notwendig, um eine Einigung über die gemeinsame Nutzung des Luftraums zu erzielen. Die Verhandlungen waren nicht immer einfach. Dieser Prozess zog sich über 10 Jahre, doch wir konnten einige Fortschritte erzielen.

Im Jahr 2020 wurden neue Bürokratie-Hürden geschaffen: Es gab plötzlich Regelungen, die das Starten auf freiliegenden Wiesen trotz Einverständniserklärung der jeweiligen Besitzer untersagten. Starts und Landungen sollten fortan nur noch auf offiziellen Flughäfen erlaubt sein. Das missfiel uns natürlich, woraufhin ich den Technischen Direktor des DAC, Herrn V. kontaktiert habe. Die Diskussion war schwierig, aber schließlich schlug die DAC einen Kompromiß vor: Einen provisorischen Start- und Landeplatz für Motorschirmpiloten, der auf dem Papier vernünftig erschien und auch umsetzbar war.

Heute haben wir drei dieser Start- und Landeplätze, die Genehmigungsprozesse laufen in der Regel recht zügig. An dieser Stelle möchte ich der DAC, unserer Fédération Aéronautique Luxembourgeoise (FAL) und diversen Tower-Mitarbeitern für die Unterstützung bei diesen Genehmigungsprozessen danken.



KONTAKT:
RAYHOFF@PT.LU
(+352) 621 887 244



Photos ©Ray Hoffmann

Aktuell zeichnet sich bereits die nächste Änderung ab: Geplant ist ein neues Gesetz, welches regelt, dass in Luxemburg nicht mehr ohne Flugschein geflogen werden darf. Lizenzen, die an einer offiziellen EU-Flugschule erworben wurden, sollen anerkannt und auf Wunsch in eine Luxemburgische Lizenz umgeschrieben werden. Das Gesetz ist bisher allerdings noch nicht in Kraft getreten. Für alle, die Lust auf einen Ausflug mit dem Motorschirm bekommen haben- wir freuen uns immer über Besuch, jeder ist bei uns herzlich willkommen!

Wir bieten auch Tandemflüge an, wie auch Schnuppertage, wenn man Interesse hätte, den Sport ausprobieren zu wollen.

Wie bereits erwähnt, verfügen wir über drei Startplätze: Consthum im Norden, Waldbillig Haller im Osten und Bettendorf in der Mitte. Bettendorf wird am häufigsten genutzt. Seit 2024 haben wir unseren Sitz in der Ortschaft Moestroff, welche zur Gemeinde Bettendorf gehört.

Übrigens: Am 15. und 16. Juni 2024 haben wir in Bettendorf unseren 10. Geburtstag gefeiert!

Auf unserer Homepage finden Sie weitere Informationen zum Thema Motorschirm-Fliegen in Luxemburg, über unseren Club, unsere Aktivitäten, und natürlich zahlreiche Fotos und Filme (unter anderem z.B. eine Vorstellung unseres Clubs bei RTL).
paramoteur-club-lux.org





SENIOREN-IESSEN

D'Seniorekommissioun, déi elo iwwert ee Joer besteet, huet sech zum Ziel gesat den eelere Leit aus eiser Gemeng esouvill ewéi méiglech Geléenhét ze ginn, geselleg Momenter zesummen ze erliewen, an dofir e puer Aktivitéiten am Joer ze organiséieren wou eis Bewunner eng Platz vu Freed, Zesummenhalt a Frëndschaft kenne genéissen.

Dofir hate mir elo am September eist éischt Senioren-essen, wat vun elo un zur Traditioun emol am Joer um Programm wäert stoen.

Bei där Geléenhét goufen dann och all eeler Leit, déi sech ugemellt haten, an 2024 iwwer 80 Joer gefeiert hunn, matt engem léiwe Kaddo géiert.



KIRMES ZU BETTENDUERF



Mir soen dofir deene Verantwortleche vun der Gemeng een decke Merci, dass Sie eis dëse schéinen Owend erméiglecht hunn.



©Guy Bouché

MIR BLEIWEN ALSO WEIDERHIN UM BALL, AN DIR WÄERT NACH ÉFTERS VUN EIS HÉIEREN!

FC JEUNESSE GILSDORF

En tant que président du FC Jeunesse Gilsdorf, c'est avec un immense honneur et une grande fierté que je m'adresse à vous aujourd'hui.

Notre club, fondé en 1908, est bien plus qu'une simple équipe de football. C'est une institution qui incarne les valeurs du sport et de la culture, qui unit des individus de tous horizons et de toutes cultures, et qui joue un rôle crucial dans notre société.



Tout au long de son histoire, le FC Jeunesse Gilsdorf a connu des hauts et des bas. Cependant, nous avons toujours su rebondir et continuer à évoluer, grâce à la détermination et à l'engagement de nos membres. Le club est comme une grande famille, où chacun contribue à son succès.

La saison 2022/2023 a été marquante pour notre club, avec une montée historique de la deuxième division vers la première division, suite à un match de barrage inoubliable.

La saison 2023/2024 a été tout aussi mémorable, avec le maintien en première division après une saison extrêmement difficile. Le match décisif a rassemblé près de 2000 spectateurs, faisant de lui le cinquième match le plus suivi au Luxembourg toutes divisions confondues.

Cet accomplissement est le résultat des efforts et du travail acharné de tous les membres, joueurs, supporters et du comité du club. De plus, notre deuxième équipe a également réalisé l'exploit de monter de division, confirmant ainsi la vitalité et le dynamisme de notre club.



CET ACCOMPLISSEMENT EST LE RÉSULTAT DES EFFORTS ET DU TRAVAIL ACHARNÉ DE TOUS LES MEMBRES, JOUEURS, SUPPORTERS ET DU COMITÉ DU CLUB.



Pour la prochaine saison, notre objectif est de redoubler d'efforts afin de stabiliser notre équipe en première division. Ce défi nécessite l'engagement de tous : joueurs, entraîneurs, membres du comité, supporters et bénévoles. Ensemble, nous continuerons à écrire l'histoire du FC Jeunesse Gilsdorf.

Je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui ont contribué, par leur travail et leur engagement, au succès de notre club. Votre soutien est inestimable et ensemble, nous continuerons à porter haut les couleurs du FC Jeunesse Gilsdorf.

- José Vaz Do Rio, Président du FC Jeunesse Gilsdorf

GAART AN HEEM OCH MAT ENGER KLENGER BESETZUNG NACH AKTIV

An der Erënnerung sinn all eis wonnerschéin Ausfluch op d'Belsch Plage, an Holland, an all déi flott Erfarungen a schéin Erlebnesser vu Verbonnenheet a Freed, déi mir zesummen haten.

Och eis gemittlech Seniore-Mëtteger sollen net vergiess ginn, déi ee feste Bestanddeel vun eisem Veräi sinn an déi all zweeten an de leschten Dënschdeg am Mount ofgehal ginn. Jidderee, dee gären eng flott Gesellschaft erlieft, soll bei eis laanschtkommen.

Do gëtt et Saachen ze laachen, ze spillen, ze schwätzen an alles, wat zu engem lëschtlegen Nomëtteg gehéiert.

Am Juni haten mir och eis Mammendagsfeier, wou all d'Membere geéiert goufen, déi dat ganz Joer mat engem onermiddlechen Asaz eise Veräin ënnerstëtzen. Enn September ware mir op Roermond shoppen an duerno op Alden Biesen, op eng wonnerbar Blummenausstellung.

Zweemol am Joer invitéiert de Veräin seng Senioren op en lessen, wat ëmmer ganz gudd bei de Leit ukënnt. Op all eisen Toure hu mir ëmmer eng gutt Atmosphär an eng zefriddenen Stëmmung, wat eng Beräicherung fir eis all ass.

ALSO ZÉCKT NET, KOMMT BEI EIS
LAANSCHT A VERBRÉNGT MAT EIS ENG ZÄIT
VU GLÉCK A ZEFRIDDENHEET.



BETTENDUERF - ENG ZÄITREES ZETTINGERMILLEN

D'Bettenduerfer Millen huet schonn eng ganz laang Geschicht an de 85. Anniversaire vum Bau vum Silo gëtt Ulass fir dësen Artikel.

Wann ee vun der Bettenduerfer Mille schwätzt, da kann een historesch gesinn net vun „der“ Mille schwätzen, well et der fréier zwou gouf; verschidde Quellen schwätze souguer vun enger drëtter. Am Mëttelalter war d'Duerf nämlech an zwou Herrschaften ënnerdeelt, an deenen d'Hären hiert Schloss an och hier Millen haten.

Dat éischt Schloss – ee Waasserschlass – stoung bei der Sauer, ongeféier do, wou haut de Parking bei der fréierer Molkerei ass. D'Mille vun där Herrschaft soll ongeféier do gestanen hunn, wou d'Dam haut ophält. Dat zweet Schloss stoung do, wou 1728 dat haitegt gebaut gouf. Där hier Mille stoung warscheinlech do, wou d'Millen och haut nach steet. Déi eelste schrëftlech Iwwerliwwerung vun enger Millen zu Bettenduerf stamt aus dem Joer 1330 an dës huet dem Heinrich von Bettendorf gehéiert, deen Här am Waasserschlass war. Dës war ëm 1669 ausser Betrib a gouf et spéitstens 1775 net méi.

Dat zweet Schloss an där hier Millen si virun 1621 entstanen, woumat d'Geschicht vun der haiteger Millen ufänkt. Ronn 280 Joer méi spéit, ëm 1900, kafen d'Gebridder Zettinger vun der Hessemillen d'Bettenduerfer Schlassmillen, déi a Ruine loung. 1904 hunn si d'Millen ofgerappt an 1905 eng modern Handelsmillen am Plaz gebaut, déi bis 1918 déi gréisste Millen zu Lëtzebuerg war. 1919 gouf eng elektresch Anlag vun der „Elektrizitätsgenossenschaft Bettendorf“ an der Millen installéiert, déi Stroum fir 110 Haushalter produzéiere sollt. 1920 gouf d'Gesellschaft „Minoterie Zettinger & Cie“ gegrënnt, där hiren Numm bis haut op der Fassad ze gesinn ass. D'Käre goufen ufanks per Schëff an Eisebunn ugeliwwert.

Doduerch, dat d'Qualitéit vum Lëtzebuenger Weess net gutt genuch war, gouf vill aus den USA a Kanada importéiert. Nach 1965 sinn all Woch 5-6 Waggone mat Weess fir d'Millen op der Gare ukomm. Eng Seelbunn hat fréier d'Gare mat der Mille verbonden, fir d'Käre bei d'Millen ze beförderen. Spéitstens 1925 hat d'Millen éischt Camionen, déi d'Seelbunn ersat hunn.

1939 gouf de siwestäckege Silo mat sengen 32 Meter Héicht gebaut, dee bis haut d'Duerfbild prägt. Während der Ardennenoffensiv hu ronn Honnert Leit Schutz am Silo fonnt. Am Wanter 1944/45 huet d'Millen enger Honnert Leit Schutz virum Beschoss ginn an d'Gebaier goufe vun insgesamt 70 Granate getraff a beschiedegt. Während dem Zweete Weltkrich konnt eng Zäit laang net gemuel ginn, esou dat am Januar 1945 eng 700 Tonne Kären am Silo fonnt goufen, déi d'Stocken zu Lëtzebuerg mat anere Millen ëm 45 Deeg verlängere konnten.

Zënter den 1950er Jore konnt d'Mille 36 Tonne Miel den Dag produzéieren a war an e puer Mielproduiten spezialiséiert. Zum Beispill huet si bis zum Schluss als eenzeg Millen am Land Miel fir d'Hostien hiergestallt. 1969 ass d'Zettingermille faillite gaangen. D'Famill war ëmmer bestrieft, fir hir Mille permanent ze moderniséieren an ëmmer um leschte Stand vun der Technik ze halen. Mee eng Rei Réckschléi – den Austrëtt vu Lëtzebuerg aus dem Däitschen Zollveräin 1918, den

Zweete Weltkrich, Iwwerschwemmungen, de Wirbelsturm 1959 an déi héich Transportkäschten – hunn an der drëtter Generatioun zum Enn vun enger Bettenduerfer Industrie gefouert.

1970 gouf d'Mille mat de Lännereien zu Bettenduerf am Hotel Dondlinger-Engel versteet. 1980 nach war de Silo fir d'Klengbettener Millen a Betrib a gouf och vun 1994-1999 vum Verband fir d'Teschelagerung vun 2.500 Tonne Käre genotzt.

2020 huet d'Gemeng de Silo fir ee symboleschen Euro kaf an 2023 goufen d'Gebaier als nationaalt Monument klasséiert.

WEIDER INFORMATIOUNEN A
BILDMATERIAL, SOUWÉI WEIDER
ARTIKELN IWWER D'GESCHICHT
VU BETTENDUERF, GILSDREF A
MÉISCHTREF FANN DIR OP

BETTENDUERF-ENGZAITREES.LU

Photos ©Photothèque VDL



©industrie.lu

1947 - ZETTINGERMILLEN





Schoofsbäsch, Bettenduerf



Steekaul, Gilsdref



Gemengebäsch, Gilsdref



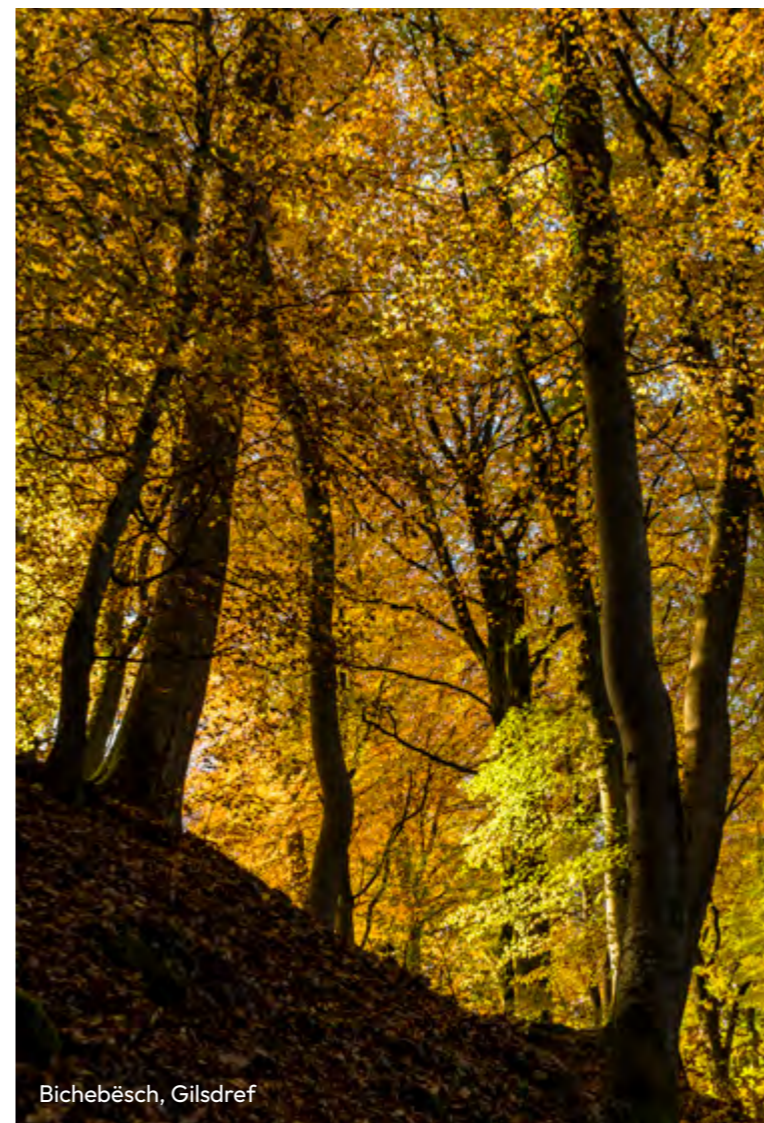
Schoofsbäsch, Gilsdref



Niderbiershaff, Bettenduerf



Gemengebäsch, Bettenduerf



Bichebäsch, Gilsdref

NATUR A STEEN

Fotoe vum Pierre Haas



DE SCHLOPI SCHOULRUBRIK



D'ELTERE- VEREENEGUNG

En engagéierte Partner fir eis Schoul an eist Duerfliewen

D'Elterevereinigung spillt eng wichteg Roll an der Schoulgemeinschaft a gläichzäiteg am Duerfliewen. Si ënnerstëtzt d'Schoul an d'Kanner mat verschiddenen Aktivitéiten iwwert d'Joer verdeelt an dréit esou zu enger frëndlecher an aktiver Gemeinschaft bäi.

Hei stelle mir iech e puer vun den Haaptaktivitéite vun der Elterevereinigung vir.

Direkt um **éischte Schouldag** organiséiert d'Elterevereinigung de Wëllkommkaffi, wou d'Elteren sech an enger relaxer Atmosphär austausche kënnen, während d'Kanner hiert neit Schouljoer ufänken. Et ass eng flott Geleeënheet, fir nei Elteren en éischte Kontakt mat aneren ze knëppen. D'Kanner an d'Schoulpersonal kritt dee Moment vun eis e Croissant an eng Schockelasmëllech offrëiert.

De Kanner aus dem Cycle 2.1 gëtt all Joers e **klenge Cadeau** iwwerrecht, an dëst a Form vun enger Titchen an der allhand flott Schoulmaterial souwéi eng kleng Spillsaach dra sinn. Dëse Geste ass eng flott Unerkennung an encouragéiert d'Schüler op hirem weidere Schoulwee.

Enn Oktober organiséiert d'Elterevereinigung dëst Joer fiert éischte Kéier **d'Traulicht**, eng al Traditioun, déi sou nees zum Liewen erwächt soll ginn. D'Kanner bastelen an dekoréieren



UM ÉISCHE SCHOULDAG,
GËTT DE KANNER AUS
DEM CYCLE 2.1 ALL JOERS
E KLENGE CADEAU
IWWERRECHT.



Hei stelle mir iech e puer vun
den Haaptaktivitéite vun der
Elterevereinigung vir.



hir eege Rommel, déi an Zesummenaarbecht mam Lycée Agricole ugesat an ausgedoe gi sinn, an zéien dono duerch d'Duerf, während si mat vill Freed a Stolz hir kreativ Wierker weisen.

Weider geet et am Dezember mat der gemeinsamer Aktivitéit vum **Adventskranz** bannen. Dës Aktivitéit bréngt d'Kanner mat hiren Elteren zesummen, fir sech op déi besënnelech Zäit vum Joer virzebereeden. Et ass eng wonnerbar Geleeënheet fir Kanner an Erwuessener, sech kreativ auszeloosen an dobäi d'Traditioun vum Advent ze feieren.



De Spaass kënt awer och net ze kuerz: Am Februar organiséiert d'Elterevereenung de **Kannerfuesbal**, eng witzeg a faarweg Manifestatioun, wou d'Kanner sech verkleede kënnen an e flotten Nomëtteg mat hire Kollege verbréngen.

Op **Fetten Donneschdeg** gëtt zu Bettenduerf eng weider schéin Traditioun gepflegt: d'Heesche goen. D'Kanner gi verkleet vun Dier zu Dier a sangen traditionell Lidder, während si Kamellen als Belounung geschenkt kréien. Och hei steet d'Elterevereenung zur Säit a koordinéiert dës flott Aktivitéit.

All zwee Joer gëtt och e groust **Schouffest** organiséiert, dat net nëmmen d'Schüler, mee och d'Elteren an d'Schoulpersonal zesummebréngt. Dëst Fest ass en Highlight am Kalenner an erméiglecht et de Kanner, hir Kreativitéit an Talenter ze weisen, während déi ganz Gemeinschaft zesumme feiert.



Fir d'Schüler aus dem Cycle 4.2, déi kuerz virum Wiessel an de Lycée stinn, gëtt et natierlech och e spezielle Cadeau als klengen **Abschidsgeste**. Dës Traditioun symboliséiert den Ufank vun engem neie Kapitel a begleet d'Kanner mat gudden Wënsch an d'Zukunft.

Net nëmmen an der Schoul ass d'Elterevereenung aktiv: Si hutt dëst Joer och um **Virowend vum Nationalfeierdag** matgeholl an esou zu den offiziellen Feierlechkeeten am Duerf bäigedroen. Och op der **Kiermes** hu mir eis engagéiert, wat e wichtege Deel vun eisem kulturelle Liewen ass.

Duerch dës villfälteg Aktivitéiten, ob an der Schoul oder am Duerf, beweist d'Elterevereenung hiren onermiddlechen Asaz. Si dréit net nëmmen zum Erhale vun de schéine Bräich bäi, mee suergt och fir e geflegten Zesummenhalt tëscht Elteren, Kanner an der ganzer Schoulgemeinschaft.



VIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG



SPAASS- A SPORTS- INFRASTRUKTURE FIR D'KANNER





VIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG 2024



COMMEMORATIOUNSDAG



AGENDA 2024

DEZEMBER

01 Adventsfeier | Centre polyvalent Gilsdorf
Musik Gilsdref

07 Chrëschtconcert | Eglise Bettendorf
Pompjees-Musik Bettenduerf

13 Zesumme sangen - Chrëschtconcert | Moestroff
Kommissioun fir d'Zesummeliewen &
Kulturkommissioun

18 Conseil Communal - séance publique
17h15

Méi Informatiounen zu eisen Eventer fann dir op eisem Site bettendorf.lu

Vous trouverez plus d'informations concernant nos évènements sur notre site bettendorf.lu

Weis eis däin Duerf!

Schéck eis deng Impressioun déi mir ggf. op de soziale Medien oder am Schloper publizéieren kënnen!

Fais-nous découvrir ton village!

Partage avec nous tes impressions, et nous les publierons peut-être sur les réseaux sociaux ou dans le Schloper!

Show us your town!

Share your impressions with us, and we might publish them on social media or in the Schloper!



#SCHLOPER

bulletin@bettendorf.lu

CONTACT

ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve, L-9353 Bettendorf
www.bettendorf.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

MERGEN Patrick, bourgmestre
patrick.mergen@bettendorf.lu

DERNEDEN Andy, échevin
andy.derneden@bettendorf.lu

KURTISI Lucien, échevin
lucien.kurtisi@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale
T. 281 254 215 | mireille.schlechter@bettendorf.lu

RICHARTZ Dana, rédacteur
T. 281 254 207 | dana.richartz@bettendorf.lu

RUPPERT Lynn, rédacteur
T. 281 254 205 | lynn.ruppert@bettendorf.lu

DALVECCHIO Luca, expéditionnaire stagiaire
T. 281 254 213 | luca.dalvecchio@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL

AULLO Kelly, rédacteur
T.281 254 204 | population@bettendorf.lu

BEMTGEN Eric, rédacteur
T.281 254 200 | eric.bemtgen@bettendorf.lu

WEYLAND Bruce, rédacteur stagiaire
T. 281 254 210 | bruce.weyland@bettendorf.lu

RECETTE

DISTELDORFF Serge, receveur
T. 281 254 203 | recette@bettendorf.lu

SERVICE TECHNIQUE

SEYLER Conny, expéditionnaire technique
T. 281 254 212 | conny.seyler@bettendorf.lu

KINNEN Manon, ingénieur-technicien
T. 281 254 214 | manon.kinnen@bettendorf.lu

ATELIER COMMUNAL

STELMES Daniel, chef de service
T. 281 254 222 | daniel.stelmes@bettendorf.lu

WAGNER Tobi, chef de service adjoint

SERVICE BÂTIMENTS

JOST Michel, chef de service
T. 281 254 601 | michel.jost@bettendorf.lu

EIFFES Jeff, chef de service adjoint
T. 281 254 602 | jeff.eiffes@bettendorf.lu

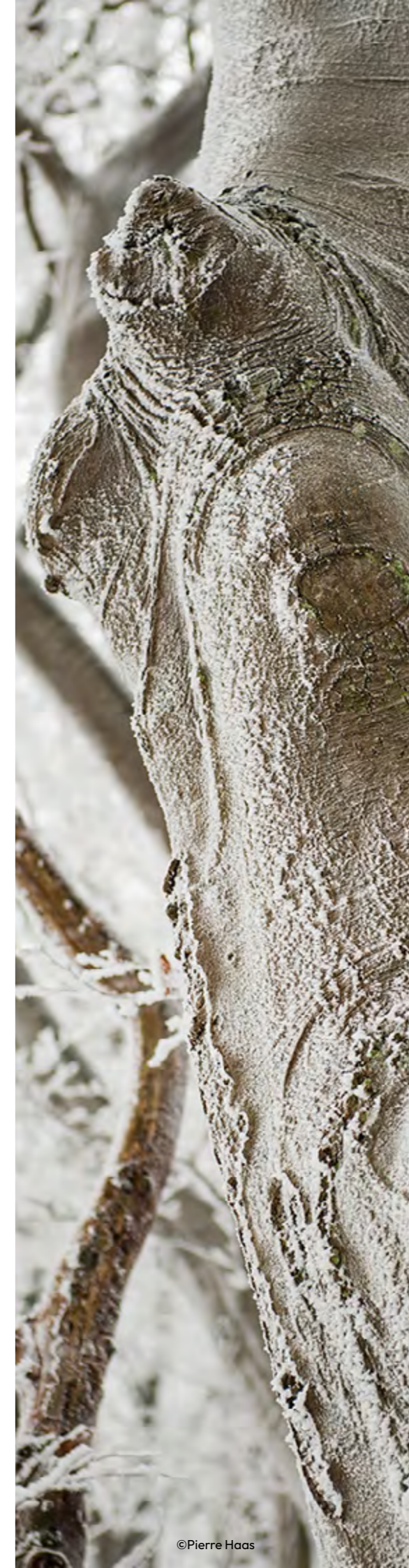
KUNNERT Ralph, concierge
T. 281 254 612 | concierge@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

Administration communale				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h00-11h30	8h00-11h30	FERMÉ	8h00-11h30	7h30-11h30
13h30-18h00	13h30-16h00	FERMÉ	13h30-16h00	13h30-16h00
Service technique				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h00-11h30	8h00-11h30	FERMÉ	8h00-11h30	7h30-11h30
sur rdv	sur rdv	FERMÉ	sur rdv	sur rdv



SAVE THE DATE



EDITEUR

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der
Responsabilitéit vum Schäfferot.

REDAKTIOUNSCOMITÉ

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng
Bettenduerf

MEMBEREN

Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre,
Hansen Pascale, Hoffmann Simone,
Leuenerger David, Sauber Jean-Marie,
Thommes Michèle, Wagner Anouk,
Wagner Lee

LAYOUT

Brainplug

FOTOEN

Haas Pierre, Castiglia Dan, Castiglia Pir,
Bouché Guy, Léierpersonal Gemeng
Bettenduerf, Veräiner aus der Gemeng,
Brainplug

COVER- A QUERFORMATFOTO

© Haas Pierre

KONTAKT

Schéckt Är onformatéiert zesammen-
hängend Texter an Är onbearbescht Fotoen
a gudder Opléisung separat op
bulletin@bettendorf.lu

Fotoen a schlechter Opléisung oder an
engem Word Dokument ginn **net** akzeptéiert!

Redaktiounsschluss fir de nächste Schloper:
03/03/2025.

D'Artikele stinn ënnert der Verantwortung
vum jeeweilege Signataire.



PRINTED IN
LUXEMBOURG



